|  |  |
| --- | --- |
| **ხელშეკრულება სამშენებლო სამუშაოების განხორციელების შესახებ** | **CONSTRUCTION CONTRACT** |
| ეს ხელშეკრულება სამშენებლო სამუშაოების განხორციელების შესახებ („**ხელშეკრულება**“) დადებულია და ძალაში შედის 2025 წლის [●] („**ეფექტური თარიღი**“) შემდგომ მხარეებს შორის:   1. **შპს** „**თბილისი ჰილს დეველოპმენტ ენდ კონსტრაკშენი**“ (საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად შექმნილი შეზღუდული პასუხისმგებლობის საზოგადოება საიდენტიფიკაციო ნომრით: 404496826) („**დამკვეთი**“), წარმოდგენილი მისი დირექტორების მიხეილ შათაშვილის და სერგეი მილერსის მიერ; 2. [●] (საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად შექმნილი შეზღუდული პასუხისმგებლობის საზოგადოება საიდენტიფიკაციო კოდით [●]) („**კონტრაქტორი**”), წარმოდგენილი დირექტორის [●] მიერ. | This Construction Contract (the “**Contract**”) is made and entered into on [●], 2025 by and between (the “**Effective Date**”):   1. **TBILISI HILLS DEVELOPMENT AND CONSTRUCTION LLC**, a limited liability company incorporated under the laws of Georgia, Identification Code: 404496826) (the “**Employer**”), represented by its Directors Mikheil Shatashvili and Sergejs Millers; 2. [●] **LLC,** a limited liability company incorporated under the laws of Georgia, with an identification number [●] (the “**Contractor**”) represented by its Director [●]. |
| (თითოეული „**მხარე**“, ხოლო ერთად „**მხარეები**“). | (each a “**Party**” and together the “**Parties**”). |
| **ვინაიდან:** | **WHEREAS:** |
| 1. „დამკვეთს“ სურს განახორციელოს [●] სამუშაოები. 2. „კონტრაქტორი“ გამოცდილია [●] | 1. The Employer wishes to proceed with [●] works. 2. The Contractor is experienced in [●] |
| **ამრიგად, „მხარეები“ თანხმდებიან შემდეგზე:** | **NOW, THEREFORE, THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:** |
| 1. **1. განმარტებები და ინტერპრეტაციები** | 1. **DEFINITIONS AND INTERPRETATION** |
| * 1. **განმარტებები**      1. შემდეგ სიტყვებსა და გამოთქმებს უნდა ჰქონდეთ მათთვის მინიჭებული მნიშვნელობა, გარდა იმ შემთხვევისა, როდესაც კონტექსტი სხვაგვარად მოითხოვს:   „**დამატებითი სამუშაოები**” ნიშნავს ნებისმიერ დამატებით სამუშაოს „სამუშაოებზე“, რომლებიც შეიძლება წარმოიშვას მისი განხორციელებისას.    **„მოქმედი ნებართვები”** ნიშნავს ყველა ნებართვას მშენებლობის ნებართვის გარდა, ლიცენზიას, თანხმობას, ავტორიზაციას, უარის თქმის სერთიფიკატს, ვიზას, რეგისტრაციას, გრანტს, დადასტურებას ან შეთანხმებას, რომელიც მოითხოვება კანონმდებლობით ან მთავრობის რომელიმე ორგანოს მიერ და ამასთან, მისი ნებისმიერი განახლების ჩათვლით.  **„სამუშაო დღე”** ნიშნავს დღეებს ორშაბათიდან პარასკევის ჩათვლით.  **„წარმომადგენელი“** ნიშნავს „დამკვეთის“ უფლებამოსილ წარმომადგენელს, „ხელშეკრულების“ განხორციელებისა და ადმინისტრირებისათვის.  **„ხელშეკრულება”** ნიშნავს ამ სამშენებლო და სარემონტო სამუშაოებისთვის „ხელშეკრულებას“ რომელიც დადებულია „დამკვეთსა“ და „კონტრაქტორს“ შორის, მოიცავს დანართებს და სხვა დოკუმენტებს (ასეთის არსებობის შემთხვევაში), რომლებიც მასში მითითებულია როგორც „ხელშეკრულების“ ნაწილი ან თან ერთვის მას.  **„ხელშეკრულების ფასი”** ნიშნავს დაბიუჯეტებულ თანხას[●] **ლარს** (დღგ-ის ჩათვლით), რომელიც „კონტრაქტორს“ გადაეცემა „დამკვეთისგან“ „სამუშაოების“ განხორციელებისა და დასრულებისთვის და ნებისმიერი „დეფექტის“ გამოსწორებისთვის. „ხელშეკრულების ფასი“ დროდადრო შეიძლება შესწორდეს „ხელშეკრულების“ პირობების შესაბამისად.  **„კონტრაქტორის მოწყობილობა“** ნიშნავს ყველა აპარატს, მანქანას, მოწყობილობას და სხვა საგნებს, რომლებიც საჭიროა „სამუშაოების“ განსახორციელებლად და დასრულებისთვის, მაგრამ არ მოიცავს „მასალებს“.  **„ღირებულება“** ნიშნავს „კონტრაქტორის“ მიერ გონივრულად გატარებულ (ან გასატარებელ) ხარჯებს, მშენებლობის მოედნის შიგნით ან მის გარეთ, ზედნადების და მსგავსი გადასახადების ჩათვლით, მაგრამ არ მოიცავს მოგებას და არც სადაზღვევო თანხებით დაფარულ ხარჯებს, რომლებსაც მიიღებს ან რომლებიც უნდა მიიღოს „კონტრაქტორმა“.  „**ქვეყანა**” ნიშნავს ქვეყანას, რომელშიც მდებარეობს სამშენებლო მოედანი.  **„დღე“** ნიშნავს კალენდარულ დღეს და **„წელი“** ნიშნავს 365 (სამას სამოცდახუთი) დღეს.  **„დეფექტები“** ნიშნავს სამუშაოების ან მათი რომელიმე ნაწილის, დეფექტის, არასრულყოფილების, სხვა ნაკლოვანების, დაზიანების ან მასზე გავლენის მოხდენას, სამუშაოების ინჟინერიის, შესყიდვების, მშენებლობის, ტესტირების ან დამონტაჟების ნებისმიერი ელემენტის ჩათვლით ან მასალების, „კონტრაქტორის აღჭურვილობის“, ხელსაწყოების, მარაგის რომელიმე ელემენტზე ან სხვა საგნებზე გავლენის მოხდენა, რომელიც მოწოდებული უნდა იქნას „კონტრაქტორის“ მიერ, „ხელშეკრულების“ პირობების თანახმად და:  (ა) ყველა თვალსაზრისით არ შეესაბამება „ხელშეკრულების“ მოთხოვნებს, მათ შორის, ხარისხისა და უსაფრთხოების თვალსაზრისით;  (ბ) ყველა თვალსაზრისით არ შეესაბამება მოქმედ კანონებს;  (გ) არ აქვს სავაჭრო ხარისხი ან არ შეესაბამება მის დანიშნულ მიზნებს;  (დ) არის არასათანადოდ ან არასწორად განხორციელებული სამუშაო, მიუხედავად „კარგი ინდუსტრიული პრაქტიკის“ მითითებისა;  (ე) დაშვებულია ინჟინერიის შეცდომები;  (ვ) შექმნილია, აშენებულია ან არის დამონტაჟებული ისე, რომ მოხდეს კომპონენტების ნაადრევი ჩანაცვლება, რაც გამომდინარეობს ექსპლუატაციისა და ტექნიკური სახელმძღვანელოებიდან (სადაც ისინი განსაზღვრავენ დროის ინტერვალებს ამგვარი კომპონენტების რუტინული ჩანაცვლებისთვის) ან კარგი საოპერაციო პრაქტიკის შესაბამისად განიმარტება როგორც „**დეფექტი**“.  **„დამკვეთის მოთხოვნები”** ნიშნავს დოკუმენტის ნაწილს (დამკვეთის მოთხოვნებს), რომელიც შედის „ხელშეკრულებაში“ და მოიცავს „ხელშეკრულებაში“ მოცემულ დამატებებს. ამ დოკუმენტში მითითებულია სამუშაოების მიზანი, მოცულობა ან/და სხვა ტექნიკური კრიტერიუმები, რომლებიც წარმოადგენენ „დამკვეთის მოთხოვნებს“.  **„გარემო“** ნიშნავს გარემოს ნებისმიერ ნაწილს ან მის შემოგარენს, მათ შორის ჰაერს (ნებისმიერი სტრუქტურის შიგნით ან მის გარეთ ან მიწის ზემოთ და მიწის ქვეშ), წყალს (მიწის ზემოთ და მიწის ქვეშ, ზღვის წყლის ჩათვლით) და ხმელეთს (ზედაპირი, მიწისქვეშა ან წყალქვეშა). ტერმინი „გარემოსდაცვითი“ შესაბამისად უნდა იქნეს აღქმული.  **„გარემოს დაბინძურება“** ნიშნავს ნებისმიერ პირობას, იქნება ეს ფარული ან ხილული, რომელიც შესაბამის დროს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად წარმოადგენს გარემოს დაბინძურებას ან გარემოსდაცვითი კანონის დარღვევას.  **„კარგი ინდუსტრიული პრაქტიკა“** ნიშნავს „ხელშეკრულების“ თანახმად ნებისმიერი უმაღლესი სტანდარტის ან უმაღლესი მოთხოვნების შეზღუდვისა და ზიანის მიყენების გარეშე, უნარის, შრომისმოყვარეობისა და წინდახედულობის იმ დონის გამოყენებას, რაც გონივრულად და ჩვეულებრივ იქნება მოსალოდნელი გამოცდილი და პროფესიონალი ინჟინერიისა და მშენებლობის კონტრაქტორებისგან, რომლებიც მონაწილეობენ სამუშაოების მსგავსი და მასშტაბის ობიექტების მშენებლობაში, იყენებენ საერთაშორისო დონეზე მიღებულ პრაქტიკას, მეთოდებს, სტანდარტებს, პროცედურებსა და რეკომენდაციებს და მოქმედებენ უსაფრთხოდ, ეფექტურად, ეკონომიკურად და შესაბამისად მოქმედი კანონებითა და ქვემოთ მოცემულ „ხელშეკრულებათა“ მოთხოვნებით.  **„მთავრობის ორგანო“** ნიშნავს საქართველოს მთავრობას, სახელმწიფოს, რეგიონალურ ან ადგილობრივ მთავრობას ან სხვა ორგანოს, პოლიტიკურ ქვედანაყოფს, სამინისტროს ან დეპარტამენტს ან საჯარო სამართლის იურიდიულ პირს, რომელიც ახორციელებს საჯარო უფლებამოსილებას ან იურისდიქციას მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად და ყველას, ვინც ახორციელებს სასამართლო უფლებამოსილებას.  **„სამშენებლო მოედნის გადაცემა“** ნიშნავს თარიღს, როდესაც „მხარეებს“ შორის ხელმოწერილი იქნება მიღების ოქმი, რომელიც ადასტურებს „დამკვეთის“ მიერ „სამშენებლო მოედნის“ და ყველა აუცილებელი, საჭირო დოკუმენტის გადაცემას „კონტრაქტორისთვის“ ისე, რომ „კონტრაქტორს“ შეეძლოს „სამუშაოების“ დაწყება.  **„ინტელექტუალური საკუთრება”** ნიშნავს ყველა ინტელექტუალურ და სამრეწველო საკუთრებას, მათ შორის, ზემოაღნიშნულის ზოგადი შეზღუდვის გარეშე: ნებისმიერი პატენტი, განცხადება პატენტზე, სავაჭრო ნიშანი, რეგისტრირებული დიზაინი, დიზაინის რეგისტრირებული განაცხადი, სავაჭრო სახელი, სავაჭრო საიდუმლოება, აღმოჩენა, გამოგონება, პროცესი, ფორმულა, ნოუ-ჰაუ, გაუმჯობესება, ტექნიკა, საავტორო უფლებები (მათ შორის უფლებები კომპიუტერულ პროგრამულ უზრუნველყოფაში, არარეგისტრირებული დიზაინის უფლება, ტექნიკური ინფორმაცია ან ნახაზი და მონაცემთა ბაზა და ტოპოგრაფიის უფლებები) და უფლებები უსამართლო კონკურენციის ხასიათის წინააღმდეგ, უფლება სასამართლოში წარდგენაზე და თითოეულ შემთხვევაში, მათ შორის ნებისმიერი მომლოდინე განაცხადის ან უფლებების რეგისტრაციაზე ამ რომელიმე უფლების რეგისტრაციისთვის, მსოფლიოს ნებისმიერ წერტილში.  **„კანონები”** ნიშნავს საქართველოს ყველა კანონმდებლობას ან/და კანონქვემდებარე ნორმატიულ აქტებს, რომლებიც დროდადრო მოქმედებს და ყველა სხვა კანონს, რეგულაციას, დირექტივას, „ხელშეკრულებას“, კონვენციას, შინაგანაწესს, სტანდარტებს, მოთხოვნებს და ბრძანებებს, რომლებიც დროდადრო მოქმედებენ.  **„ადგილობრივი ვალუტა“** ნიშნავს საქართველოს ვალუტას, ხოლო **„უცხოური ვალუტა“** ნიშნავს ნებისმიერ სხვა ვალუტას.  **„მასალები“** ნიშნავს ყველა სახის ნივთს, რომლებიც მიზნად ისახავს და გამოიყენება მუდმივი სამუშაოების შექმნისთვის ან მისი ნაწილის, მათ შორის, მოიცავს მომარაგების მასალებს (ასეთის არსებობის შემთხვევაში), რომელსაც „კონტრაქტორი“ უზრუნველყოფს „ხელშეკრულების“ შესაბამისად.  **„სხვა კონტრაქტორი”** ნიშნავს პირებს, რომლებიც ასრულებენ „პროექტთან“ დაკავშირებულ სამუშაოებს (ყოველგვარი ეჭვის გამოსარიცხად გარდა „სამუშაოებისა“) ან მის რომელიმე ნაწილთან, და ასევე თითოეულ მათ „ქვეკონტრაქტორთან“ (ნებისმიერი დონის) და უფლებამონაცვლესთან.  **„პროექტი”** ნიშნავს თბილისი ჰილს გოლფ ენდ რეზიდენცის პროექტს, რომლისთვისაც გათვალისწინებულია სამუშაოები.  **„გრაფიკი”** ნიშნავს ამ „ხელშეკრულების“ დანართ 1-ში (*სამუშაოების განრიგი*) თანდართული სამუშაოების ორმხრივად შეთანხმებულ გრაფიკს, რომელიც დროდადრო შეიძლება შესწორდეს ამ „ხელშეკრულების“ დებულებების შესაბამისად.  **„სამშენებლო მოედანი”** ნიშნავს „დამკვეთის“ მიერ გათვალისწინებულ ადგილებს, სადაც უნდა შესრულდეს „სამუშაოები“ და „ხელშეკრულებაში“ მითითებული ნებისმიერი სხვა ადგილი, რომლებიც წარმოადგენს „სამშენებლო მოედნის“ ნაწილს.  **„ქვეკონტრაქტორი“** ნიშნავს ნებისმიერ პირს, რომელიც „ხელშეკრულებაში“ დასახელებულია, როგორც ქვეკონტრაქტორი, ან ნებისმიერი პირი, რომელიც დანიშნულია ქვეკონტრაქტორად (ნებისმიერი დონის), „სამუშაოების“ ნაწილისთვის და თითოეული ამ პირის უფლებამონაცვლე.  **„გაუთვალისწინებელი სამუშაოები“** ნიშნავს სამუშაოებს, რომლებიც წარმოიშვა „კონტრაქტორის“ მიერ სამუშაოების შესრულებისას, ხილული ან ფარული, ან უჩვეულო ხასიათის, რომლებიც არსებითად განსხვავდება ამ „ხელშეკრულებაში“ მითითებული „სამუშაოებისგან“ და რომელთა გონივრული იდენტიფიცირება არ შეიძლებოდა „მხარეების“ მიერ მანამდე ან „ეფექტური თარიღიდან“.  **„ვარიაცია"** ნიშნავს „დამკვეთის მოთხოვნების“ ან სამუშაოების ნებისმიერ ცვლილებას, რომელსაც ამ „ხელშეკრულების“ თანახმად დამტკიცებულია როგორც ვარიაცია „დამკვეთის“ ვარიაციის უფლებით.  **„სამუშაოები”** ნიშნავს [●] სამუშაოებს,დროებითი სამუშაოების, მუდმივი სამუშაოების ან ნებისმიერი ვარიაციის) ჩათვლით, რომელიც განსაზღვრულია ამ „ხელშეკრულების“ დანართ 1-ში *(სამუშაოების განრიგი*), რომელიც უნდა შესრულდეს „კონტრაქტორის“ მიერ „ხელშეკრულების“ შესაბამისად, ასევე, ნებისმიერი „დეფექტის“ გამოსასწორებლად.  **„სამუშაოების დასრულების დრო“** ნიშნავს [●]  **„დაწერილი”** ან „**წერილობით**” ნიშნავს ხელით დაწერილ, დაბეჭდილ ან ელექტრონულად დამზადებულს, რომლის შედეგადაც ხდება მუდმივი ჩანაწერი. | * 1. **Definitions**      1. The following words and expressions shall have the meanings assigned to them except where the context otherwise requires:   “**Additional Works**” means any extra works to the Works that may arise during the course of its performance.    “**Applicable Permits**” means all permits except construction permit, licenses, consents, authorizations, approvals, no objection certificates, visas, registrations, grants, acknowledgments, or agreements required under Laws or by any Government Authority, and including any renewals thereof, in respect of the Works.  **“Business Day**” means a day from Monday to Friday (inclusive).  “**CM**” means an authorized representative of the Employer for the administration and operation of the Contract.  “**Contract**” means this Construction and Repair Related Contract executed by and between the Employer and the Contractor, the Appendices, and further documents (if any) which are expressed therein to form part of the Contract or attached hereto.  “**Contract Price**” means the budgeted amount of [●] **GEL** (including VAT), to be paid by the Employer to the Contractor for the execution and completion of the Works and the remedying of any Defects, as may be adjusted from time to time in accordance with the Contract.    “**Contractor’s Equipment**” means all apparatus, machinery, vehicles, facilities, and other things required for the execution and completion of the Works but does not include the Materials.  “**Cost**” means all direct expenditure reasonably incurred (or to be incurred) by the Contractor, whether on or off the Site, including overheads and similar charges, but does not include profit nor any expenditure covered by insurance proceeds received or to be received by the Contractor.  “**Country**” means the country in which the Site is located.  “**Day**” means a calendar day and “**Year**” means 365 (three hundred and sixty-five) days.  “**Defects**” means any defect, imperfection, other fault, deficiency, or damage to, in or affecting the Works or any part thereof, including any element of the engineering, procurement, construction, testing, or installation of the Works or any element of workmanship or any element of Materials, Contractor's Equipment, tools, supplies or other things the Contractor is required to provide under the Contract which:  (i) does not comply in all respects with the requirements of the Contract, including in respect of quality and safety;  (ii) does not comply in all respects with applicable Laws;  (iii) is not of merchantable quality or fit for its intended purposes;  (iv) is of improper or inferior workmanship, including by reference to Good Industry Practice;  (v) is not free from errors or omissions in engineering; or  (vi) is engineered, constructed, or installed in a manner resulting in premature replacement of components, determined by reference to the operation and maintenance manuals (where they specify time intervals for routine replacement of such components) or good operating practice (where they do not) and "**Defective**" shall be construed accordingly.  “**Employer’s Requirements**” means the document(s) entitled employer's requirements, as included in the Contract, and any additions and modifications to such document in accordance with the Contract. Such document specifies the purpose, scope, and/or other technical criteria, for the Works.  “**Environment**” means any part of the environment or surroundings, including air (within or outside any structure or above and below ground), water (above and below ground, including seawater) and land (surface, sub-surface or underwater), and "**Environmental**" shall be construed accordingly.  “**Environmental Contamination**” means any condition, whether latent or patent, which under Applicable Laws in force at the relevant time constitutes environmental contamination or pollution or violation of any environmental law.  “**Good Industry Practice**” means, without limiting or prejudicing any higher standards or higher requirements under the Contract, the exercise of that degree of skill, diligence, and prudence that would reasonably and ordinarily be expected from skilled and experienced engineering, and construction contractors involved in the construction of facilities of a type and scale similar to the Works to be located in conditions comparable to the Site and applying internationally accepted practices, methods, standards, procedures and recommendations and acting safely, efficiently, economically and in accordance with applicable Laws and the contractual requirements applicable hereunder.  “**Government Authority**” means the Government of Georgia, a state, a regional or local government or other body, political sub-division, ministry or department or a legal person of public law exercising public authority or jurisdiction under applicable Laws and anybody exercising judicial powers in respect of the same.  **“Hand Over of the Site”** means the date when acceptance protocol is signed between the Parties confirming hand over of the Site and all necessary, required documents by the Employer to the Contractor in a manner that Contractor is able to commence with the Works.  “**Intellectual Property**” means all intellectual and industrial property, including, without limiting the generality of the foregoing, any patent, patent application, trademark, trademark application, registered design, registered design application, trade name, trade secret, discovery, invention, process, formula, know-how, improvement, technique, copyright (including rights in computer software, unregistered design right, technical information or drawing and database and topography rights) and rights in the nature of unfair competition and rights to sue in passing off, and including in each case any pending applications or rights to apply for registrations of any of these rights, and any analogous rights to any of these rights, wherever in the world arising.  “**Laws**” means all Georgian legislation and/or subordinate Georgian laws applicable from time to time and all other laws, regulations, directives, treaties, conventions, by-laws, standards, requirements, and orders of Georgia having binding effect from time to time.  “**Local Currency**” (LC) means the currency of the Country and “**Foreign Currency**” (FC) means any other currency.  “**Materials**” means things of all kinds intended to form or forming part of the permanent works, including the supply-only materials (if any) to be supplied by the Contractor under the Contract.  “**Other Contractors**” means the persons appointed to carry out works in relation to the Project (excluding for the avoidance of doubt the Works) or any part thereof, and each of their respective Subcontractors (of whatever tier), successors, and assigns.  “**Project**” means the Tbilisi Hills Golf and Residences project, for which the Works are to be provided.  “**Schedule**” means the mutually agreed schedule for performance of the Works attached hereto in Appendix 1 (*Schedule for the Works*) of this Contract and as may be from time to time adjusted in accordance with the provisions of this Contract.  “**Site**” means the places provided by the Employer where the Works are to be executed, and any other places specified in the Contract as forming part of the Site.  “**Subcontractor**” means any person named in the Contract as a subcontractor, or any person appointed as a subcontractor (of any tier), for a part of the Works, and the legal successors in title to each of these persons.  “**Unforeseen Works**” means works encountered during the performance of the Works by the Contractor, visible or hidden, or of an unusual nature, which materially differ from the Works indicated in this Contract, and which could not be reasonably identified by the Parties before or upon the Effective Date.  “**Variation**” means any change to the Employer’s Requirements or the Works, which is instructed or approved as a variation by the Employer’s Right to Vary of this Contract.  “**Works**” means all [●], any temporary works, permanent works, or any Variation defined in Appendix 1 (*Schedule of the Works*) to this Contract to be performed by the Contractor in accordance with the Contract, and the remedy of any Defects.  **“Time for Completion of the Works”** means [●]  “**Written**” or “**In-Writing**” means hand-written, type-written, printed, or electronically made, and resulting in a permanent un-editable record. |
| **1.1. ინტერპრეტაცია**  1.1.1.ეს „ხელშეკრულება“ არ განიმარტება არც ერთი „მხარის“ წინააღმდეგ, არც სასარგებლოდ, არამედ უნდა განიმარტოს ნეიტრალურად.   * + 1. მხოლობითი მოიცავს მრავლობით რიცხვს და პირიქით, სადაც ამას კონტექსტი მოითხოვს.     2. ერთ სქესის აღმნიშვნელ სიტყვებში შედის ყველა სქესი.     3. დებულებები, რომლებიც შეიცავენ სიტყვებს „ვეთანხმები“, „შეთანხმდნენ“ ან „შეთანხმება“, საჭიროა „ხელშეკრულება“ გაფორმდეს წერილობით და ხელი მოაწეროს ორივე „მხარემ“.     4. მითითებებში ნებისმიერ დებულებაზე, დადგენილებაზე ან კანონმდებლობაზე შედის ნებისმიერი დებულების, შესწორების, დაკავშირებული დოკუმენტის დებულება, ხოლო კანონის მითითება ნიშნავს მითითებას ისეთ კანონზე, რომელიც შეიძლება შესწორდეს ან კვლავ ამოქმედდეს.     5. წინამდებარე „ხელშეკრულებასა“ და დანართებს შორის განსხვავების არსებობის შემთხვევაში, „მხარეები“ შეეცდებიან, პირველ რიგში, გადაწყვიტონ კონფლიქტი ამ „ხელშეკრულების“ მთლიანობაში წაკითხვით. ამ შემთხვევაში, თუკი არსებობს, უფრო სპეციფიკური დებულება, ის იმოქმედებს. თუ კონფლიქტი გაგრძელდება, „მხარეებმა“ უნდა იმოქმედონ კეთილსინდისიერების ფარგლებში და გაავრცელონ „ხელშეკრულების“ პირობები.     6. წინამდებარე „ხელშეკრულების“ პუნქტების სათაურები მოცემულია მხოლოდ მოხერხებულობისა და მითითების მიზნით და არანაირად არ იმოქმედებს ამ „ხელშეკრულების“ ინტერპრეტაციაზე.     7. ამ „ხელშეკრულების“ შემადგენელი დოკუმენტები განიხილება, ერთიანობაში განმარტებისთვის. თუ ამ დოკუმენტების შინაარს შორის კონფლიქტი მოხდა, უპირატესობა ენიჭება უკანასკნელ შეთანხმებას, თუ „ხელშეკრულებაში“ სხვა რამ არ არის მითითებული. | * 1. **Interpretation**      1. This Contract shall be construed neither against, nor in favor of either Party, but rather shall be construed in a neutral manner.      2. The singular includes the plural, and vice-versa where the context requires.      3. Words indicating one gender include all genders.      4. Provisions including the word “agree”, “agreed” or “agreement” require the agreement to be recorded in writing and signed by both Parties.      5. References to any statute, enactment or legislation include any amendment to or re-enactment of that statute, enactment or legislation and any rules or regulations made pursuant to that statute, enactment, or legislation; and reference to law means a reference to such law as may be amended or re-enacted.      6. In the event of a conflict between the body of this Contract and the Appendices, the Parties shall endeavor, in the first instance to resolve the conflict by reading this Contract as a whole and the provision that is more specific shall govern. If the conflict continues to exist notwithstanding the Parties’ good faith efforts to resolve it as provided in the preceding sentence, the provisions of the body of this Contract shall govern.      7. The headings of Sections in this Contract are inserted for convenience and reference purposes only and shall not in any way affect the interpretation of this Contract.      8. The documents forming this Contract are to be taken as mutually explanatory of one another. If there is a conflict between these documents, the last to be agreed shall prevail, unless otherwise specified in the Contract. |
| * 1. **„სამშენებლო მოედნის“ უზრუნველყოფა** | 1. **Provision of the Site** |
| * + 1. „დამკვეთმა“ „სამშენებლო მოედნის გადაცემის“ ოქმით უნდა უზრუნველყოს „სამშენებლო მოედანი“ და „კონტრაქტორის“ „სამშენებლო მოედანზე” წვდომა.     2. „სამშენებლო მოედანს“ უნდა ჰქონდეს წყალი და ელექტროენერგია მრიცხველებით, რომელსაც უზრუნველყოფს „დამკვეთი“. წყალსა და ელექტროენერგიაზე მიკუთვნებული ხარჯები ეკისრება „კონტრაქტორს“, იმ პირობით, რომ მხოლოდ „კონტრაქტორი“ იყენებს ასეთ კომუნალურ მომსახურებას.     3. „კონტრაქტორმა“ უნდა უზრუნველყოს „სამშენებლო მოედნის“ ოფისი, „სამშენებლო მოედნის“ საწყობი, Wi-Fi კავშირი საკუთარი საჭიროებისთვის და „მასალების“ და „კონტრაქტორის მოწყობილობების“ დაცვა („სამშენებლო მოედნის“ ღობის შიგნით, ასევე მის გარეთა არეალში).     4. „დამკვეთის“ ან „დამკვეთის“ „წარმომადგენლის“ მიერ რაიმეს დადასტურება ან თანხმობა ან კომენტარის არარსებობა გავლენას არ მოახდენს „კონტრაქტორის“ ვალდებულებებზე. | * + 1. The Employer shall provide the Site, and right of access to the Contractor on the Effective Date by signing the Acceptance Protocol of the Site between the Parties.     2. The Site shall have access to the water and electricity with the meters, which shall be installed by the Employer. The Contractor shall bear the costs attributable to the water and electricity, provided that only the Contractor uses such utilities.     3. The Contractor shall be responsible for providing the Site office, Site storage, and Wi-Fi connection for his own purposes and shall ensure the security of the Materials and Contractor’s Equipment on Site (within and outside of the Site fence).     4. No approval or consent or absence of comment by the Employer or the Employer’s Representative shall affect the Contractor’s obligations. |
| 1. **3. „კონტრაქტორი“** | 1. **THE CONTRACTOR** |
| * 1. **ზოგადი ვალდებულებები**      1. „კონტრაქტორმა“ უნდა შეასრულოს „სამუშაოები“ სწორად და „ხელშეკრულების“ შესაბამისად. „კონტრაქტორმა“ უნდა უზრუნველყოს ხელშეკრულებით განსაზღვრული განსახორციელებელი, მომსახურება, მასალები და „კონტრაქტორის აღჭურვილობა“, რომლებიც შეიძლება საჭირო გახდეს.      2. „კონტრაქტორი“ პასუხისმგებელია გარემოს დაცვასა და „სამშენებლო მოედნის“ ნებისმიერი გარემოს დაბინძურებაზე (რომელსაც „კონტრაქტორი“ ფლობს და აკონტროლებს).      3. „მხარეები” თანხმდებიან, რომ „ეფექტურ თარიღზე“ „დამკვეთმა“ „კონტრაქტორს“ მიაწოდა ამ „ხელშეკრულების“ დანართი 4-ის (*„სამუშაოების“ ნახაზები და სპეციფიკაციები*) ყველა დოკუმენტი. „კონტრაქტორი“ აცხადებს და ადასტურებს, რომ მან შეამოწმა ამ „ხელშეკრულების“ დანართი 4-ის (*„სამუშაოების“ ნახაზები და სპეციფიკაციები*) ყველა დოკუმენტი, და მას აქვს ყველაფერი „სამუშაოების“ განსახორციელებლად.      4. „კონტრაქტორი“ ვალდებულია „ეფექტური თარიღიდან“ 5 „სამუშაო დღის“ განმავლობაში „დამკვეთს“ წარუდგინოს დეტალური-გეგმა გრაფიკი „სამუშაოებზე“, რომელიც იქნება ამ „ხელშეკრულების“ განოყოფელი ნაწილი, და რომელიც დადასტურებული უნდა იქნეს „დამკვეთის“ მიერ. | * 1. **General Obligations**      1. The Contractor shall carry out the Works properly and in accordance with the Contract. The Contractor shall provide all labor, Materials, and Contractor’s Equipment that may be required.      2. The Contractor shall be responsible for the protection of the Environment and any Environmental Contamination on the Site (which is under the possession and control of the Contractor).      3. The Parties agree that on the Effective Date, the Employer provided to the Contractor all documents prescribed under Appendix 4 (*Drawings and Specifications of the Works*) to this Contract. The Contractor represents and warrants that it reviewed all documents prescribed under Appendix 4 (*Drawings and Specifications of the Works*) thereto and confirms that it has everything to commence with the Works.      4. The Contractor shall within 5 Business Days from the Effective Date submit to the Employer a detailed schedule for the Works which shall be approved by the Employer and shall be an integral part of this Contract. |
| * 1. **ქვეკონტრაქტირება**      1. „კონტრაქტორს“ არ აქვს ქვეკონტრაქტირების უფლება მთელ ან ნაწილ „სამუშაოზე“ „დამკვეთის“ წინასწარი წერილობითი ან ელექტრონული ფოსტის თანხმობის გარეშე.      2. „კონტრაქტორმა“ უნდა დაავალდებულოს ყველა ქვედა დონის „ქვეკონტრაქტორი“ და კონსულტანტი ამ „ხელშეკრულების“ დებულებებიდან გამომდინარე. „დამკვეთის“ მიერ ნებისმიერი „ქვეკონტრაქტის“ დამტკიცება არ ათავისუფლებს „კონტრაქტორს“ ამ „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებული პასუხისმგებლობისგან. | * 1. **Subcontracting**      1. The Contractor shall not subcontract the whole or part of the Works without the prior written or email consent of the Employer.      2. The Contractor shall bind all lower-tier sub-contractors and consultants to the provisions of this Contract. The approval of any sub-contract by the Employer shall not release the Contractor of its responsibilities and liability under this Contract. |
| * 1. **საბანკო გარანტიის მოთხოვნები**      1. საბანკო გარანტიის მოთხოვნები მოცემულია დანართ 3-ში („*ხელშეკრულების“ ფასი და გადასახადები*). | * 1. **Bank Guarantee Requirements**      1. The bank guarantee requirements are provided in Appendix 3 (*Contract Price and Payments*). |
| * 1. **უფლებამოსილების განხორციელებისა და მოვლის მოვალეობა** | * 1. **Duty of Care and Exercise of Authority** |
| * + 1. „კონტრაქტორი“ ვალდებულია გამოიყენოს გონივრული ცოდნა, ზრუნვა და მონდომება „ხელშეკრულებით“ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისთვის „კანონმდებლობისა“ და „კარგი ინდუსტრიული პრაქტიკის“ შესაბამისად.     2. „კონტრაქტორმა“ უნდა შეასრულოს „სამუშაოები“ პროფესიონალურად, შესაბამისად მიღებული ინდუსტრიის, ინჟინერიისა და სამეცნიერო სტანდარტების, პრაქტიკისა და პრინციპების შესაბამისად, იმ დონის მოვლისა და უნარების გამოყენებით, რომლებსაც ჩვეულებრივ იყენებენ კონტრაქტორის პროფესიის მქონეები მსგავს გარემოებებში სამუშაოების წარმოების დროს. გარდა ამისა, სადაც ეს შესაძლებელია, „კონტრაქტორი“ უნდა ეცადოს, „სამუშაოების“ წარმოებისას, შეამციროს „დამკვეთის“ საქმიანობის ხარჯები.     3. „კონტრაქტორმა“ უნდა შეასრულოს ნებისმიერი „სამუშაო“, რომელიც არ აკმაყოფილებს ამ „ხელშეკრულების“ 3.4.1 და 3.4.2 პუნქტებში მითითებულ მოვლის სტანდარტს, დამატებითი კომპენსაციის გარეშე.     4. თუ ასეთი ხარვეზები დროულად არ გამოსწორდა ან საერთოდ არ გამოსწორდა, „დამკვეთს“ შეუძლია ხარვეზების დროულად გამოსწორებისთვის, მათ შორის, ხელახალი შესყიდვისთვის გაწეული ნებისმიერი ხარჯი გაქვითოს „კონტრაქტორის“ კომპენსაციიდან. იმ შემთხვევაში, თუ სამუშაოები მოიცავს უფლებამოსილების განხორციელებას ან მოვალეობის შესრულებას, რომელიც ნებადართულია ან მოითხოვება „დამკვეთს“ და მესამე მხარეს შორის ხელშეკრულების პირობებით, „კონტრაქტორმა“ უნდა გაითვალისწინოს მესამე მხარის ხელშეკრულება და იმოქმედოს მისი გათვალისწინებით. „მხარეები“ ამრიგად აცხადებენ, რომ არცერთ შემთხვევაში „სამშენებლო მოედანი“ (მთლიანად ან მისი ნაწილი) არ გადაეცემა სხვა მესამე მხარეს, თუ „დამკვეთი“ არ აცნობებს „კონტრაქტორს“ 7 (შვიდი) „დღით“ ადრე ასეთი გადაცემის შესახებ. | * + 1. Notwithstanding anything else in this Contract or any legal requirement of the Country or any other jurisdiction (including, for the avoidance of doubt, the jurisdiction of the place of establishment of the Contractor), the Contractor shall exercise reasonable skill, care, and diligence in the performance of his obligations under the Contract in line with Laws and the Good Industry Practice.     2. The Contractor shall perform the Works in a professional manner consistent with accepted industry, engineering, and scientific standards, practice, and principles, using that degree of care and skill customarily exercised by those in the Contractor’s profession under similar circumstances at the time the works are performed. Further, where possible, the Contractor’s services shall take into account constructability issues and strive to minimize the Employer’s performance costs.     3. The Contractor shall re-perform any Works not meeting the standard of care referred to in Clauses 3.4.1 and 3.4.2 of this Contract without additional compensation.     4. If such deficiencies are not corrected or remedied in a timely manner, the Employer may cause the same to be corrected or remedied or re-performed and deduct costs, including any costs of re-procurement incurred, from the Contractor’s compensation. Where the Works include the exercise of powers or performance of duties authorized or required by the terms of a contract between the Employer and any third party, the Contractor shall have due regard to such third-party contract and shall align and coordinate such powers and duties with the services of third parties contributing to or performing for the Project. Parties hereby declare that in no event will be the Site (whole or part of it) transferred to any other third party unless the Employer notifies the Contractor 7 (seven) Days in advance of such transfer. |
| * 1. **„კონტრაქტორის“ სამუშაო პროდუქტის მიმოხილვა** | * 1. **Review of the Contractor’s Work Product** |
| * + 1. „დამკვეთის“ მიერ „კონტრაქტორის“ სამუშაო პროდუქტთან დაკავშირებით მოწოდებული მიმოხილვები, კომენტარები და/ან დამტკიცებები, მისი ნახატების, ესკიზების, ნიმუშების, სპეციფიკაციების და გამოთვლების ჩათვლით, არ ათავისუფლებს „კონტრაქტორს“ ამ „ხელშეკრულების“ ყველა მოქმედი დებულების მკაცრად დაცვაში. „კონტრაქტორი“ ვალდებულია, გასწიოს მომსახურება ისე, რომ „სამუშაოები“ შეესაბამებოდეს მისი პროფესიის ზრუნვის სტანდარტს.     2. „დამკვეთის“ მიერ „კონტრაქტორის“ „სამუშაოების“ მიღება, რომელიც დაკავშირებულია ფარულ „დეფექტებთან“ ან მომსახურებასთან, არ უარყოფს „დამკვეთის“ უფლებას, იდაოს რომ ასეთი სამუშაო არ შეესატყვისებოდა მოთხოვნილს, წუნდებული ან/და უდროო იყო, ან სხვაგვარად არ შეესატყვისებოდა „კონტრაქტორის“ ვალდებულებებს, და უფლებას, მოითხოვოს ზარალის ანაზღაურება. | * + 1. Reviews, comments, and/or approvals provided by the Employer regarding the Contractor’s work product, inclusive of its drawings, sketches, samples, specifications, and calculations, shall not relieve the Contractor of its responsibility for strict compliance with all applicable provisions of this Contract and to render its services in a manner consistent with the standard of care applicable to its profession.     2. The Employer’s acceptance of the Contractor’s works related to the hidden Defects or services shall not waive any right of the Employer to claim that such work was non-conforming, defective, untimely, or otherwise non-compliant with the Contractor’s obligations hereunder or implied by Laws and recover all resultant damages. |
| * 1. **სხვისი ქონების დაზიანება**      1. „კონტრაქტორმა“ უნდა მიიღოს გონივრული და აუცილებელი ზომები, რათა დაიცვას მესამე მხარის ქონება, კომუნალური საშუალებები და მესამე მხარის არსებული დანადგარები „კონტრაქტორის“ მიერ მიყენებული ზიანისგან, გარდა „სამუშაოების“ შესრულების გარდაუვალი შედეგისა.      2. თუ „კონტრაქტორი“ ზიანს მიაყენებს ქონებას, კომუნალურ საშუალებებს და სხვების, ადრე არსებულ ნაგებობებს, „კონტრაქტორი“ დაუყოვნებლივ წერილობით წარუდგენს „დამკვეთს“ და „წარმომადგენელს“ ინფორმაციას ზიანის შესახებ და აუნაზღაურებს შესაბამის მესამე პირებს ნებისმიერი ოდენობის ზიანს. | * 1. **Damage to Property of Others**      1. The Contractor shall take reasonable and necessary precautions to properly protect the property, utilities, and pre-existing installations of third parties from damage caused by the Contractor other than as an unavoidable result of the performance of the Works.      2. If the Contractor damages the property, utilities, and pre-existing installations of others, the Contractor shall immediately report to the Employer and the CM in writing and reimburse respective third parties for any and all such damage. |
| * 1. **მუშაობის გაგრძელება დავის დროს**      1. თუ „მხარეებს“ შორის დავა არ ეხება „დამკვეთის“ მიერ ამ „ხელშეკრულების“ შეწყვეტას, „კონტრაქტორი“ განაგრძობს გულდასმით და დაუყოვნებლივ „ხელშეკრულების“ პირობების შესრულებას ნებისმიერი დავის განხილვის პროცესში, თუ ეს შესრულება არ არის დავის საგანი. | **3.7. Continuance of Work During Dispute**   * + 1. Unless the dispute between the Parties pertains to the termination of this Contract by the Employer, the Contractor shall continue to perform, in a diligent manner and without delay, under this Contract during any dispute-resolution proceeding, unless it is the subject of the dispute. |
| * 1. **დასუფთავება და მოცილება**      1. „სამუშაოების“ შესრულებისას, „კონტრაქტორმა“ უნდა დაიცვას „სამშენებლო მოედანი“ და მის მიმდებარე ტერიტორია ნარჩენების მასალების ან ნაგვის დაგროვებისგან, რომლებიც გამოწვეულია მისი ან მისი „ქვეკონტრაქტორების“ საქმიანობით. „კონტრაქტორი“ არ აგებს პასუხს სხვა კონტრაქტორების ან „ქვეკონტრაქტორების“ მიერ, რომლებიც არ არიან დანიშნულნი „კონტრაქტორის“ მიერ, გამოწვეულ დანაგვიანებაზე. თუ „კონტრაქტორი“ ვერ ასუფთავებს „ხელშეკრულებაში“ მითითებული წესების შესაბამისად ან „დამკვეთის“ ან/და „წარმომადგენლის“ მითითების შესაბამისად, „დამკვეთს“ შეუძლია დააკისროს „კონტრაქტორს“ დასუფთავების ხარჯების შესაბამისი წილი. | * 1. **Cleanup and Removal**      1. The Contractor shall keep the Site, and surrounding area free from accumulation of waste materials or rubbish caused by its operations or those of its subcontractors. The Contractor shall not be held responsible for conditions caused by Other Contractors or subcontractors not appointed by the Contractor. If the Contractor fails to clean up as provided in the Contract or as directed by the Employer and/or CM, the Employer may charge the Contractor for the Contractor’s appropriate share of cleanup costs. |
| 1. **დაწყების და დასრულების დრო** | 1. **COMMENCEMENT AND TIME FOR COMPLETION** |
| **4.1. „ეფექტური თარიღი“**  4.1.1. ეს „ხელშეკრულება“ ძალაში შედის „ეფექტური თარიღიდან“.   * 1. **„სამუშაოების“ შესრულება**      1. „კონტრაქტორმა“ უნდა დაიწყოს მობილიზაცია „სამშენებლო მოედანზე“, „ეფექტურ თარიღზე“.      2. „კონტრაქტორმა“ უნდა დაიწყოს „სამუშაოები“, რომელიც „მხარეებს“ შორის იქნება შეთანხმებული და უნდა გაგრძელდეს სწრაფად და დაუყოვნებლივ და შესრულდეს „სამუშაოების დასრულების დროზე”.      3. „სამუშაოები“ დაიწყება „დამკვეთის“ მიერ „კონტრაქტორისათვის“ „ავანსის“ თანხის გადახდიდან 5 (ხუთი) „სამუშაო დღეში“.      4. „მხარეები“ თანხმდებიან, რომ „სამუშაოების დასრულების დრო“ გონივრულად გაგრძელდება, თუ „მხარეები“ შეთანხმდებიან, რომ „გაუთვალისწინებელი სამუშაოები“ ან „დამატებითი სამუშაოები“ უნდა შესრულდეს.      5. იმ შემთხვევაში, თუ „მხარეები“ თანხმდებიან „გაუთვალისწინებელი სამუშაოების“ ან „დამატებითი სამუშაოების“ შესრულებაზე, ისინი გამოიყენებენ დანართ 2-ში *(„სამუშაოების“ განფასება)* გათვალისწინებული ერთეულის ფასებს. იმ შემთხვევაში, თუ არსებობს ასეთი პოზიციები, რომლებიც არ შედის დანართ 2-ში *(„სამუშაოების“ განფასება)*, „მხარეები“ შეთანხმდებიან ამაზე შემდგომში საშუალო საბაზრო ფასებზე დაყრდნობით.      6. „კონტრაქტორს“ უფლება აქვს უარი თქვას „გაუთვალისწინებელი სამუშაოების“ ან „დამატებითი სამუშაოების“ შესრულებაზე იმ პოზიციებზე, რომლებიც არ შედის მის დანართ 2-ში *(„სამუშაოების“ განფასება)*, თუ „მხარეები“ ვერ შეთანხმდებიან მათ ღირებულებაზე ან სხვა არსებით პირობებზე, ეს არ ჩაითვლება „ხელშეკრულების“ დარღვევად „კონტრაქტორის“ მხრიდან. | * 1. **Effective Date**      1. This Contract shall become effective from the Effective Date.   2. **Execution of the Works**      1. The Contractor shall start the mobilization on the Site latest on the Effective Date.      2. The Contractor shall commence the Works and shall proceed expeditiously and without delay and shall complete the Works within the Time for Completion of the Works.      3. The Works shall be commenced by the Contractor within 5 (five) Business Days upon receipt of an Advance Payment from the Employer.      4. The Parties agree that the Time for Completion of Works shall be reasonably extended if the Parties agree that the Unforeseen Works or the Additional Works needs to be performed.      5. In case the Parties agree to perform the Unforeseen Works or the Additional Works, they shall use the unit prices stipulated in Appendix 2 (*BoQ*) thereto. In case there are such positions not included in Appendix 2 (*BoQ*) thereto, the Parties shall agree on this further based on the average market prices.      6. The Contractor has the right to refuse to perform the Unforeseen Works or the Additional Works, for those positions not included in Appendix 2 (*BoQ*) thereto, if the Parties cannot agree on their cost or other substantive conditions, which will not be considered as a breach of present from the Contractor’s side. |
| 1. **„სამუშაოების“ მიღება**    1. **დასრულება**        1. „დამკვეთს“ შეუძლია მიიღოს დასრულებული „სამუშაოების“ ნებისმიერი ნაწილი თუ „დამკვეთმა“/“დამკვეთის წარმომადგენელმა“ დაადასტურა ასეთი „სამუშაოების“ ხარისხი, რაოდენობა და შესაბამისობა დიზაინთან.       2. „კონტრაქტორმა“ წერილობით უნდა აცნობოს „დამკვეთს“ 5 (ხუთი) „სამუშაო დღით“ ადრე, „სამუშაოების“ დასრულებამდე.    2. **შეტყობინება „სამუშაოების“ მიღების შესახებ**       1. „დამკვეთი“ აცნობებს „კონტრაქტორს“, როდესაც ჩათვლის, რომ „კონტრაქტორმა“ დაასრულა სამუშაოები, თარიღის შესაბამისად მითითებით. გარდა ამისა, „დამკვეთმა“ შეიძლება შეატყობინოს „კონტრაქტორს“, რომ „სამუშაოები“, მართალია, სრულად არ არის დასრულებული, მაგრამ მზად არის მიიღოს „სამუშაოების“ ნაწილი, აღნიშნულ თარიღში.       2. „დამკვეთმა“ უნდა მიიღოს „სამუშაოები“ ამ შეტყობინების გაგზავნისთანავე. „კონტრაქტორმა“ დაუყოვნებლივ უნდა დაასრულოს შეუსრულებელი „სამუშაოები“ და ამ „ხელშეკრულების“ 3.6 *(სხვისი ქონების დაზიანება*) და მე-6 პუნქტების (*„დეფექტების“ გამოსწორება*) გათვალისწინებით, გაასუფთაოს „სამშენებლო მოედანი“. | 1. **TAKING-OVER**   **5.1.Completion**   * + 1. The Employer may take over any completed part of the Works if the quality, quantity and compliance with the design are confirmed by the Employer/Employer’s Representative.     2. The Contractor shall notify the Employer in a written form 5 (five) Business Days in advance when he considers that the Works are to complete.   1. **Taking-Over Notice**      1. The Employer shall notify the Contractor when he considers that the Contractor has completed the Works stating the date accordingly. Alternatively, the Employer may notify the Contractor that the Works, although not fully complete, are ready for taking over, stating the date accordingly.      2. The Employer shall take over the Works upon the issue of this notice. The Contractor shall promptly complete any outstanding work and, subject to Clauses 3.6 (*Damage to Property of Others*) and 6 (*Remedying Defects*) of this Contract, clear the Site. |
| 1. **„დეფექტების“ გამოსწორება**    1. **„დეფექტების“ გამოსწორება**       1. „დამკვეთს“ შეუძლია „სამუშაოების“ შესრულების ნებისმიერ დროს აცნობოს „კონტრაქტორს“ ნებისმიერი „დეფექტის“ ან დარჩენილი „სამუშაოს“ შესახებ. „კონტრაქტორი“ „დამკვეთს“ უსასყიდლოდ გამოუსწორებს „დეფექტს“, რომელიც წარმოიშვა „კონტრაქტორის მასალებისგან“, „სამუშაოების“ შესრულებისგან და რომელიც არ შეესაბამება „ხელშეკრულების“ პირობებს.       2. „დეფექტების“ გამოსწორების ღირებულება, რომელიც მიეკუთვნება სხვა მიზეზებს, შეფასდება, როგორც „ვარიაცია“. ნებისმიერი „დეფექტის“ გამოსწორება ან დაუსრულებელი „სამუშაოების“ დასრულება უნდა მოხდეს „დამკვეთის“ შეტყობინებიდან გონივრულ ვადაში. „დამკვეთს“ უფლება ეძლევა შეასრულოს ყველა საჭირო სამუშაო „დეფექტის“ გამოსწორებისთვის „კონტრაქტორის“ ხარჯზე.    2. **გარანტია**       1. საგარანტიო მოქმედება ვრცელდება „სამუშაოებზე“ [●] თვის ვადით, რაც აითვლება „მხარეთა“ მიერ საბოლოო მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების დღიდან (**„საგარანტიო პერიოდი**“). ყოველგვარი ეჭვის თავიდან ასაცილებლად, ამ „ხელშეკრულებაში“ არაფერი არ ზღუდავს ან ამცირებს საგარანტიო პირობებსა და პირობებს, რომლებიც მოცემულია შესაბამისი მასალების მწარმოებლების მიერ და „დამკვეთს“ ნებისმიერ დროს ექნება „საგარანტიო პერიოდი“, თუ ამას შესაბამისი მასალის მწარმოებლები სთავაზობენ მას.       2. „საგარანტიო პერიოდის“ განმავლობაში, „კონტრაქტორმა“ საკუთარი ხარჯებით და რესურსებით უნდა უზრუნველყოს „დეფექტების“ გამოსწორება, „კონტრაქტორის“ მიერ შეკეთებისათვის საჭირო პროცედურების ჩატარების დაწყებით „წარმომადგენლისგან“ ან „დამკვეთისგან“ წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან. „დეფექტის“ აღმოფხვრის სამუშაოების დასრულება უნდა მოხდეს გონივრულ ვადაში, თუ წერილობითი ფორმით არ არის შეთანხმებული სხვა ვადა.       3. თუ „კონტრაქტორი“ დაარღვევს მის 6.2.2 პუნქტში მითითებულ რომელიმე ვადას და დროულად ვერ დაიწყებს პროცედურებს „დამკვეთისგან“ ან „წარმომადგენლისგან“ წერილობითი შეტყობინების შემდეგ, „დამკვეთს“ უფლება აქვს შეუკვეთოს საგარანტიო სამუშაოების შესრულება სხვა კონტრაქტორს „კონტრაქტორის“ ხარჯზე. ასეთ შემთხვევაში, „კონტრაქტორმა“ უნდა აუნაზღაუროს „დამკვეთს“ ასეთი სხვა კონტრაქტორებისთვის გადახდილი გონივრული ხარჯებისათვის. „დამკვეთი“ უფლებამოსილია გამოიქვითოს ეს თანხა „ხელშეკრულების ფასის“ ნებისმიერი გადაუხდელი რაოდენობიდან ან აიღოს თანხა ნებისმიერი გარანტიიდან. | 1. **REMEDYING DEFECTS**    1. **Remedying Defects**       1. The Employer may at any time during the performance of the Works, notify the Contractor of any Defects or outstanding work. The Contractor shall remedy at no cost to the Employer any Defects due to the Contractor’s Materials, or workmanship not being in accordance with the Contract.       2. The cost of remedying Defects attributable to any other cause shall be valued as a Variation. Failure to remedy any Defects or complete outstanding work within a reasonable time of the Employer’s notice shall entitle the Employer to carry out all necessary work at the Contractor’s cost.    2. **Warranty**        1. The warranty is applicable to the Works during the term of [●] months, which shall be calculated from the date of execution of the Final Taking-over certificate by the Parties (the “**Warranty Period**”). For the avoidance of any doubt, nothing in this Contract shall limit or reduce the warranty terms and conditions provided by the producers of the respective Materials and the Employer shall at all times be entitled to greater protection, if so offered by the manufacturers of the relevant Materials.       2. During the Warranty Period, the Contractor shall, at its own expense and resources, provide the warranty services, i.e., the Defects shall be immediately eliminated by the Contractor by starting the procedures necessary for the repairs of the receipt of a written notice from a representative of the Employer and completing defect elimination works in a reasonable time, unless a different term is agreed in writing.       3. If the Contractor violates any term set out in Clause 6.2.2 thereof and fails to start the procedures in due time after a written notice from the Employer, the Employer shall be entitled to order the performance of the warranty works from another contractor at the expense of the Contractor. In such a case, the Contractor shall compensate the Employer for reasonable costs paid to such other contractors. The Employer is entitled to deduct such amount from any unpaid instalment of the Contract Price or draw-down such amount from any guarantee. |
| 1. **„ხელშეკრულების ფასი“ და გადახდა**    1. **„სამუშაოების“ განფასება**       1. „სამუშაოების“ განფასება ხდება ამ ხელშეკრულების მე-3 დანართში *(„ხელშეკრულების ფასი“ და გადასახადები)* გათვალისწინებული წესების შესაბამისად.       2. „ხელშეკრულების ფასი“ და ერთეულის ფასები არ უნდა იყოს კორექტირებული იმის გათვალისწინებით, რომ ნებისმიერი გაუთვალისწინებელი სირთულე ან ხარჯები არ იყო გათვალისწინებული „კონტრაქტორის“ მიერ.    2. **გადახდა „კონტრაქტორთან“**       1. „დამკვეთი“ თანახმაა, გადაუხადოს „კონტრაქტორს“„სამუშაოების“ შესრულების გათვალისწინებით, ისეთი თანხები, რომლებიც გათვალისწინებულია „ხელშეკრულების“ დებულებებით, „ხელშეკრულებით“ განსაზღვრული დროის და წესის შესაბამისად.       2. „დამკვეთმა“ უნდა გადაუხადოს „კონტრაქტორს“ „სამუშაოებისთვის“ ამ „ხელშეკრულების“ დანართ 3-ში (*ხელშეკრულების ფასი და გადასახადები*) მითითებული პირობების შესაბამისად.    3. **ვალუტა**       1. „ხელშეკრულების“ მოქმედი ვალუტაა ამ „ხელშეკრულების“ დანართ 3-ში (*„ხელშეკრულების ფასი“ და გადასახადები*) მითითებული ვალუტა.       2. თუ ქვეყნის კანონმდებლობა მოითხოვს, რომ „სამუშაოებთან“ დაკავშირებული ნებისმიერი გადახდა უნდა განხორციელდეს ადგილობრივი ვალუტით, ეს გადახდები უნდა განხორციელდეს შესაბამისი ოფიციალური გაცვლითი კურსის შესაბამისად, რომელიც დადგენილია საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ გადახდის დღეს. | 1. **CONTRACT PRICE AND PAYMENT**    1. **Valuation of the Works**       1. The Works shall be valued as provided for in Appendix 3 (*Contract Price and Payments*) of this Contract.       2. The Contract Price and unit rates shall not be adjusted to take account of any unforeseen difficulties or costs not attributable by the Contractor.    2. **Payment to the Contractor**       1. The Employer hereby agrees to pay to the Contractor in consideration of the performance of the Works such amounts as may become payable under the provisions of the Contract at the times and in the manner prescribed by the Contract.       2. The Employer shall pay the Contractor for the Works in accordance with the conditions and details stated in Appendix 3 (*Contract Price and Payments*) of this Contract.    3. **Currency**       1. The currencies applicable to the Contract are those stated in Appendix 3 (*Contract Price and Payments*) of this Contract.       2. Where the laws of the Country require that any payments related to the Works have to be made in the Local Currency, such payments shall be made according to the respectiveofficial exchange rate fixed by the National Bank of Georgia on the day of payment. |
| 1. **ვალდებულების შეუსრულებლობა და „ხელშეკრულების“ შეწყვეტა** | 1. **DEFAULT AND TERMINATION** |
| * 1. **„კონტრაქტორის“ მიერ ვალდებულების შეუსრულებლობა**      1. თუ „კონტრაქტორი“ უარს იტყვის „სამუშაოებზე“, უარს ამბობს ან არ ასრულებს „დამკვეთის“ მოქმედ ინსტრუქციას, ან იგი ვერ ასრულებს სწრაფად და დაუყოვნებლად, ან წერილობითი საჩივრის მიუხედავად, იგი არღვევს ხელშეკრულებას, „დამკვეთს“შეუძლია შეატყობინოს „კონტრაქტორს“ ვალდებულების შეუსრულებლობის შესახებ.      2. თუ „კონტრაქტორმა“ არ გაატარა ყველა პრაქტიკული ნაბიჯი ვალდებულების შესრულების გამოსასწორებლად, „დამკვეთის“ შეტყობინების მიღებიდან 7 (შვიდი) „სამუშაო დღის“ განმავლობაში, „დამკვეთს“ შეუძლია შეწყვიტოს ხელშეკრულება. „კონტრაქტორმა“ უნდა მოახდინოს დემობილიზაცია „სამშენებლო მოედნიდან“.      3. იმ შემთხვევაში, თუ „კონტრაქტორი“ აჭიანურებს „ხელშეკრულების“ დანართ 1-ში *(„სამუშაოების“ განრიგი)* აღნიშნულ ნებისმიერ ეტაპს, „კონტრაქტორმა“ დაუყოვნებლივ უნდა აცნობოს „დამკვეთს“ და წარუდგინოს გეგმა შესრულების დაჩქარების მიზნით, იმ პირობით, რომ ასეთი გეგმა შესრულებადია და „კონტრაქტორი“ ნებისმიერ შემთხვევაში იცავს „სამუშაოების დასრულების დროს“.   2. **„დამკვეთის“ მიერ ვალდებულების შეუსრულებლობა**       1. თუ „დამკვეთი“ ვერ გადაიხდის „ხელშეკრულების“ პირობების შესაბამისად, ან წერილობითი საჩივრის მიუხედავად, იგი დაარღვევს ხელშეკრულებას. „კონტრაქტორს“ შეუძლია შეატყობინოს ვალდებულების შეუსრულებლობის შესახებ. თუ ვალდებულების შესრულების გამოსწორება არ ხდება „დამკვეთის“ მიერ ამ შეტყობინების მიღებიდან 14 (თოთხმეტი) „სამუშაო დღის“ განმავლობაში, „კონტრაქტორს“ შეუძლია შეაჩეროს „სამუშაოების“ მთლიანი ან ნაწილის შესრულება.      2. „კონტრაქტორს“ აქვს უფლება მოითხოვს ზიანის ანაზღაურება, იმ შემთხვევაში, თუ არის დაყოვნება „დამკვეთის“ მიერ. დაყოვნებად ითვლება ისეთი შემთხვევა, როდესაც მხარეები შეხვედრათა ოქმით, შეთანხმდნენ კონკრეტულ თარიღზე, რომ „დამვეთმა“ უნდა მიიღოს გადაწყვეტილება, და მან ასეთი ვადა დაარღვია. „დამკვეთმა“ უნდა მიიღოს გადაწყვეტილებები გონივრულ ვადაში, რათა არ მოხდეს „სამუშაოების“ შეჩერება.      3. „კონტრაქტორს“ შეუძლია ზიანის ანაზღაურების მოთხოვნა მხოლოდ იმ შემთხვევაში თუ „დამკვეთის“ დაყოვნებამ გამოიწვია „სამუშაოების“ შეჩერება და ამ სამუშაოების განხორციელების გადაგეგმვა შეუძლებელია „სამუშაიების დასრულების დრომდე“.   3. **„დამკვეთის“ უფლებები „ხელშეკრულების“ შეწყვეტისას**      1. „დამკვეთი“ უფლებამოსილია შეწყვიტოს „ხელშეკრულება“, თუ „კონტრაქტორი“ დაარღვევს ამ „ხელშეკრულების“ პირობებს და ასეთი დარღვევა არ იქნება გამოსწორებული „დამკვეთის“ მიერ წერილობითი შეტყობინების გაგზავნიდან 7 (შვიდი) „სამუშაო დღის“ შემდეგ. „დამკვეთი“ „კონტრაქტორს“ აუნაზღაურებს შეწყვეტის თარიღისთვის ასანაზღაურებელ ნებისმიერ თანხას „სამუშაოების“ შესრულებიდან გამომდინარე.      2. „ხელშეკრულების“ 8.1.2 პუნქტის საფუძველზე შეწყვეტის შემთხვევაში, „დამკვეთი“ უფლებამოსილია მოსთხოვოს „კონტრაქტორს“ ზიანის ანაზღაურება, მათ შორის, ისეთი ზიანის ანაზღაურება, რომელიც დაკავშირებულია „დამკვეთის“ მიერ „სამუშაოების“ შესასრულებლად ახალი კონტრაქტორის მოძიებასა და მისი მომსახურების. უფრო კონკრეტულად, თუკი „დამკვეთი“ ვერ შეძლებს „სამუშაოების“ განხორციელებას იმავე ფასის ფარგლებში რა ფასშიც „სამუშაოებს“ იღებდა „კონტრაქტორისგან“, „კონტრაქტორი“ ვალდებულია, აუნაზღაუროს ასეთი ფასის ცვლილებით გამოწვეული ზიანი „დამკვეთის“ წერილობითი მიმართვიდან და ინვოისის წარდგენიდან 10 (ათი) „სამუშაო დღის“ ვადაში. | * 1. **Default by the Contractor**      1. If the Contractor abandons the Works, refuses, or fails to comply with a valid instruction of the Employer or fails to proceed expeditiously and without delay, or is, despite a written complaint, in breach of the Contract, the Employer may give a notice and stating the default.      2. If the Contractor has not taken all practicable steps to remedy the default within 7 (seven) Business Days after the Contractor’s receipt of the Employer’s notice, the Employer may terminate the Contract. The Contractor shall then demobilize from the Site.      3. In case the Contractor, is in delay of any milestone mentioned in Appendix 1 (*Schedule of the Works*) to the Contract, the Contractor shall immediately notify the Employer and provide a plan to accelerate the performance, provided that such plan is executable and the Contractor in any event observes the Time for Completion of the Works.   2. **Default by the Employer**      1. If the Employer fails to pay in accordance with the Contract, or is, despite a written complaint, in breach of the Contract, the Contractor may give a notice and stating the default. If the default is not remedied within 14 (fourteen) Business Days after the Employer’s receipt of this notice, the Contractor may suspend the execution of all or parts of the Works.      2. The Contractor shall have right to claim delay damages in case there is a delay from the Employer. The delay can be qualified, If the Parties agreed under the minutes of the meeting regarding specific term for the Employer to make a decision and the Employer breached such term. The Employer shall provide its decision in a reasonable time to avoid suspension of the Works.      3. The Contractor shall have right to request delay damages only if such delay causes interruption of the Works and these Works cannot to rescheduled within the Time for Completion of the Works.   3. **Parties Entitlement to Termination**      1. The Employer shall be entitled to terminate the Contract if the Contractor breached the Contract and such breach was not remedied within 7 (seven) Business Days following the Employer’s written notice. The Employer shall reimburse the Contractor for any sums due on the date of termination for the performance of the Works.      2. In case of termination of the Contract under Section 8.1.2 of the Contract, the Employer has the right to claim damages from the Contractor, including damages related to the Employer finding a new Contractor to carry out the Works and changing the prices of the service and Materials. More specifically, if the Employer is not able to carry out the Works within the same price as he received it from the Contractor, the Contractor shall compensate the damage caused by such price change within 10 (ten) Business Days from the written notification of the Employer. |
| 1. **რისკი და პასუხისმგებლობა** | 1. **RISK AND RESPONSIBILITY** |
| * 1. **„სამუშაოების“ მოვლა „კონტრაქტორის“ მხრიდან**      1. „კონტრაქტორი“ სრულ პასუხისმგებლობას იღებს „სამუშაოების“ განხორციელებაზე „ეფექტური თარიღიდან“.   2. **ვალდებულების შესრულების გადადება**      1. „კონტრაქტორმა“ უნდა შეასრულოს „სამუშაოები“ დროულად და ეფექტურად, რათა ხელი არ შეუშალოს „დამკვეთის“ „პროექტის“ დროულ დასრულებას. *დრო არსებითია ამ „ხელშეკრულებისა“ და „პროექტისთვის“,* „კონტრაქტორი“ პასუხისმგებელია „დამკვეთის“ წინაშე ყველა შეფერხებასთან დაკავშირებით, მან უნდა აანაზღაუროს ზიანი რომელიც მიადგა „დამკვეთს“ „სამუშაოების“ შეფერხებებისა და გადადების გამო, რაც გამოწვეულია „კონტრაქტორის“ ან/და „ქვეკონტრაქტორის“შეცდომით, უგულებელყოფით, ან უმოქმედობით.      2. „კონტრაქტორმა“ მკაცრად უნდა დაიცვას სამუშაოების განრიგში ჩამოთვლილი „სამუშაოების“ ხანგრძლივობა და უნდა დაასრულოს „სამუშაოების დასრულების დროზე“. „სამუშაოების“ ხანგრძლივობის შეუსრულებლობა, ამ „ხელშეკრულების“დებულებების შესაბამისად, წარმოადგენს ამ „ხელშეკრულების“ არსებით დარღვევას, რომელიც „დამკვეთს“ უფლებას მისცემს იმოქმედოს წინამდებარე „ხელშეკრულებით“ და კანონმდებლობით გათვალისწინებული სამართლებრივი დაცვის საშუალებების გამოყენებით.      3. „კონტრაქტორმა“ დაუყოვნებლივ, ან სხვაგვარად, რაც შეიძლება მალე უნდა აცნობოს „დამკვეთს“ ყველა პრობლემისშესახებ, რომელიც შეიძლება გახდეს ცნობილი ან აღმოჩენილი, ან შეიძლება წარმოიშვას ამ „ხელშეკრულების“ შესრულების დროს და „დამკვეთს“ მიაწოდოს მაკორექტირებელი მოქმედების გეგმა, რომელიც შეიცავს შეფასებებს, დამატებით ფასსა და დროს (საჭიროების შემთხვევაში) მაკორექტირებელი მოქმედების განსახორციელებლად და იმ გავლენას, რამაც შეიძლება გამოიწვიოს „სამუშაოების“ განრიგის ცვლილება.„დამკვეთმა“, „კონტრაქტორის“ მაკორექტირებელი მოქმედების შესაძლო კურსების გეგმის განხილვისთანავე, უნდა მიმართოს „კონტრაქტორს“, გააგრძელოს დამტკიცებული მაკორექტირებელი გეგმით მოქმედება ან შეიტანოს ცვლილებები აღნიშნულ გეგმაში.      4. შესაბამისი გეგმის ვადის ამოწურვის შემდეგ, თუ „დამკვეთი“ „კონტრაქტორს“ ნებას დართავს გააგრძელოს და დაასრულოს ნებისმიერი „სამუშაო“ ან ნებისმიერინაწილი, ეს არანაირად არ გულისხმობს „დამკვეთის“ მიერ ამ „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებული ნებისმიერ უფლებაზე უარს.      5. „დამკვეთს“ შეუძლია თავისი შეხედულებისამებრ, „კონტრაქტორის“ მიერ ამ „ხელშეკრულების“ რომელიმე პირობის დარღვევის შემთხვევაში დააკისროს „კონტრაქტორს“ პირგასამტეხლო, შეუსრულებელი სამუშაოების ღირებულების 0.2% (ნული მთელი ორი პროცენტი) ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე, ვალდებულების სრულ შესრულებამდე. ამ პირგასამტეხლოს დაკისრება არ ათავისუფლებს „კონტრაქტორს“ „სამუშაოების“ დასრულების ვალდებულებისგან, ან სხვა მოვალეობებისგან, ვალდებულებებისგან ან პასუხისმგებლობისგან, რომლებიც მას შეიძლება ჰქონდეს ამ „ხელშეკრულებით“.      6. „დამკვეთს“ შეუძლია, თავისი შეხედულებისამებრ, „კონტრაქტორის“ წინასწარი შეტყობინების გზით, „კონტრაქტორს“ გაუქვითოს შესაბამისი თანხა „ხელშეკრულების ფასიდან“. | * 1. **Contractor’s Care of the Works**      1. The Contractor shall take full responsibility for the performance of the Works from the Effective Date.   2. **Delays and Delay Damages**      1. The Contractor shall perform the Works promptly and efficiently so as not to interfere with the Employer’s timely and economical completion of the Project. *Time being of the essence for the Project and this Contract*, the Contractor shall be liable to the Employer for all delay-related damages incurred by the Employer on account of delays and disruptions attributable to the fault, neglect, error, or omission of the Contractor or its subcontractors and consultants.      2. The Contractor shall strictly adhere to the duration of the Works listed in the Schedule of the Works and shall complete the Works on the Time of Completion. Failure to meet the duration of the Works shall, subject to the provisions of this Contract, be a material breach of this Contract entitling the Employer to the remedies contained herein and at Laws.      3. The Contractor shall immediately, or otherwise as soon as practicable, notify the Employer of any and all problems that may become known or found, or that may occur during its performance under this Contract and to provide the Employer with possible courses of corrective action, estimates of additional cost and time (if required) to implement the corrective action, and the impact that may result to the Schedule of the Works. The Employer shall, upon consideration of the Contractor’s possible courses of corrective action, direct the Contractor to proceed with an approved course of corrective action.      4. Permitting the Contractor to continue andcomplete any of the Works or any part thereof after the expiration of respective schedule deadlines shall in no way operate as a waiver on the part of the Employer of any of its rights under this Contract.      5. In case the Contractor breaches any obligation set forth under this Contract, the Employer at his discretion may charge the Contractor with a penalties equal to 0.2% (zero-point two percent) of the unperformed works value per day of delay until its full performance. The imposition of the delay damages shall not relieve the Contractor from his obligation to complete the Works, or from any other duties, obligations, or responsibilities which he may have under the Contract.      6. The Employer may, at its sole discretion, by notifying the Contractor, withhold a respective amount from the Contract Price to the Contractor to compensate the incurred damages and/or the delay damages imposed under Clause 9.2.5 thereof. |
| 1. **„ვარიაიცია“**    1. **ზოგადი**       1. „მხარეები“ აცნობიერებენ, რომ „პროექტის“ და დიზაინის განვითარებადი ბუნების გამო, „პროექტის“ მსვლელობისას შესაძლოა წარმოიშვას ვარიაციები სამუშაოს თავდაპირველ მოცულობაში.       2. „დამკვეთი“ იტოვებს უფლებას მისცეს „ვარიაციის“ ბრძანებები „კონტრაქტორს“, მისცეს ინსტრუქცია „ვარიაციებზე“ ან ცვლილებები შეიტანოს „სამუშაოებში“.       3. „კონტრაქტორი“ აცნობიერებს და ეთანხმება, რომ „დამკვეთის მიერ გამოცემული ყველა „ვარიაციის“ ბრძანება უნდა იყოს სავალდებულო.       4. „კონტრაქტორმა“ დაუყოვნებლივ უნდა განიხილოს „ვარიაციის“ მოთხოვნა და წარმოადგინოს დამატებითი ხარჯების, დროისა და რესურსების შეფასება, რომელიც საჭიროა „ვარიაციის“ განსახორციელებლად. შეფასება უნდა შეიცავდეს შეთანხმებულ ერთეულების განაკვეთებს ხარჯთაღრიცხვიდან (დანართი „ხელშეკრულებაზე“) კონკრეტული სამუშაოებისთვის.       5. „კონტრაქტორის“ პასუხის მიღების შემდეგ, „დამკვეთი“ განიხილავს შეფასებას და გონივრულ ვადაში წარმოადგენს წერილობით დოკუმენტს შეთავაზებული ვარიაციების დამტკიცების ან უარყოფის შესახებ.       6. „დამკვეთის“ თანხმობის შემდეგ, „კონტრაქტორი“ დაუყოვნებლივ და გულმოდგინედ განახორციელებს „დამკვეთის“ მიერ გაცემულ ნებისმიერ „ვარიაციას“ ინსტრუქციის შესაბამისად.       7. „კონტრაქტორმა“ არ უნდა თქვას უარი, გადადოს ან ხელი შეუშალოს ნებისმიერი „ვარიაციის“ განხორციელებას „დამკვეთის“ წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე.    2. **„ვარიაციის“ ხელშეკრულება**       1. მას შემდგომ რაც „კონტრაქტორი“ მიიღებს ხარჯთაღრიცხვას, „დამკვეთი“ განიხილავს და შეაფასებს შემოთავაზებულ „ვარიაციას“ და მასთან დაკავშირებულ ხარჯებს.       2. თუ „დამკვეთი“ თანახმაა განაგრძოს „ვარიაცია“, „მხარეები“ დადებენ ვარიაციის ხელშეკრულებას, რომელიც უნდა იყოს წერილობითი ფორმით და ხელმოწერილი „დამკვეთისა“ და „კონტრაქტორის“ უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ.       3. ვარიაციის ხელშეკრულება ნათლად უნდა ასახავდეს ვარიაციის ფარგლებს, შეთანხმებული ერთეულის განაკვეთებს, საჭირო დამატებით დროს და ვარიაციის განხორციელებასთან დაკავშირებულ ნებისმიერ სხვა შესაბამის დეტალს.       4. ვარიაციის ხელშეკრულება განიხილება თავდაპირველი „ხელშეკრულების“ სავალდებულო ცვლილებად და წარმოადგენს ამ „ხელშეკრულების“ განუყოფელ ნაწილს.    3. **„ვარიაციის“ უარყოფა**       1. თუ შემოთავაზებული ვარიაცია უარყოფილია „დამკვეთის“ მიერ, „კონტრაქტორი“ განაგრძობს სამუშაოს ისე, როგორც ეს ასახულია „ხელშეკრულებაში“.       2. ვარიაციაზე უარი არ ათავისუფლებს „კონტრაქტორს“ ვალდებულებისაგან შეასრულოს თავდაპირველი სამუშაოები, რომელიც მოცემულია „ხელშეკრულებაში“, თუ „მხარეები“ სხვა რამეზე წერილობით არ შეთანხმებულან.    4. **კომპენსაცია და გადახდა**       1. ვარიაციებისთვის გადახდა განისაზღვრება ამ „ხელშეკრულების“ ხარჯთაღრიცხვასთან მიმართებაში შესრულებული სამუშაოს ფაქტობრივი მოცულობებით.       2. „ვარიაციების“ გადახდის ერთეული განაკვეთები უნდა იყოს ამ „ხელშეკრულების“ ხარჯთაღრიცხვაში მითითებული ერთეულის განაკვეთებიდან.       3. „კონტრაქტორმა“ უნდა წარმოადგინოს დეტალური დოკუმენტაცია, რომელიც ადასტურებს შესრულებული სამუშაოს რაოდენობას და გაზომვებს თითოეული „ვარიაციის“ შეკვეთისთვის.       4. „დამკვეთის“ მიერ შემოწმებისა დათანხმების შემდეგ, „კონტრაქტორს“ უფლება აქვს მიიღოს გადახდა შესრულებული ვარიაციებისთვის, შეთანხმებული ერთეულის განაკვეთების შესაბამისად ამ „ხელშეკრულების“ ხარჯთაღრიცხვიდან.       5. „ვარიაციებისთვის“ გადახდა განხორციელდება „ხელშეკრულებაში“ ასახული გადახდის პირობებისა და გრაფიკის შესაბამისად, თუ „დამკვეთის“ მიერ წერილობით სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული. | 1. **Variation**    1. **General**        1. The Parties acknowledge that due to the nature of the Project and the evolving nature of design requirements, variations to the original scope of work may arise during the course of the Project.       2. The Employer reserves the right to issue Variation orders to the Contractor, instructing changes or modifications to the Works outlined in the Contract.       3. The Contractor acknowledges and agrees that all Variation orders issued by the Employer shall be binding.       4. The Contractor shall promptly review the Variation request and provide an estimate of the additional costs, time, and resources required to implement the Variation. The estimate shall include the agreed unit rates from the BoQ (appendix to the original Contract) for the specific works involved.       5. Upon receipt of the Contractor's response, the Employer shall review the assessment and provide written approval or rejection of the proposed variation within a reasonable timeframe.       6. Upon approval of the Employer, the Contractor shall promptly and diligently implement any Variation issued by the Employer in accordance with the instructions provided.       7. The Contractor shall not refuse, delay, or obstruct the implementation of any Variation without prior written consent from the Employer.    2. **Variation Agreement**       1. Upon receipt of the Contractor's estimate, the Employer shall review and evaluate the proposed variation and associated costs.       2. If the Employer agrees to proceed with the variation, both parties shall enter into a Variation Agreement, which shall be in writing and signed by authorized representatives of the Employer and the Contractor.       3. The Variation Agreement shall clearly outline the scope of the variation, the agreed unit rates, the additional time required, and any other pertinent details related to the implementation of the Variation.       4. The Variation Agreement shall be considered a binding amendment to the original Contract and shall form an integral part of this Contract.    3. **Variation Rejection**       1. If the proposed variation is rejected by the Employer, the Contractor shall proceed with the original scope of work as outlined in the Contract.       2. The rejection of a variation does not relieve the Contractor of its obligations to fulfill the original scope of work as per the Contract unless otherwise agreed upon in writing by both parties.    4. **Compensation and Payment**       1. The payment for Variations shall be determined by the actual volumes of work executed in relation to the original contractual BOQ.       2. The unit rates for the payment of variations shall be derived from the unit rates specified in the original contractual BOQ.       3. The Contractor shall submit detailed documentation supporting the quantities and measurements of the executed work for each variation order.       4. Upon verification and approval by the Employer, the Contractor shall be entitled to receive payment for the executed variations in accordance with the agreed unit rates from the BoQ of this Contract.       5. The payment for variations shall be made in accordance with the payment terms and schedule outlined in the Contract unless otherwise stipulated in writing by the Employer. |
| 1. **ფორს-მაჟორი** | 1. **FORCE MAJEURE** |
| * 1. არც ერთი „მხარის“ მიერ წინამდებარე „ხელშეკრულების“ პირობების დარღვევა ან შეუსრულებლობა არ გამოიწვევს ამ „მხარის“ წინააღმდეგ მოთხოვნის წარმოშობას ან არ განიხილება წინამდებარე „ხელშეკრულების“ დარღვევად, თუ ეს დარღვევა ან შეუსრულებლობა გამოწვეულია ფორს-მაჟორული გარემოებით. ამგვარი განსაკუთრებული გარემოებები მოიცავს წყალდიდობას, ხანძარს, მიწისძვრას და სხვა სტიქიურ უბედურებას, აგრეთვე ომს, სამხედრო მოქმედებას, გაფიცვას, აჯანყებას, საგანგებო მდგომარეობის გამოცხადებას, სამთავრობო მოქმედებებს ან სხვა მსგავს ხდომილებებს ან მოქმედებებს.   2. „მხარე“ გათავისუფლდება თავისი სახელშეკრულებო ვალდებულებებისაგან მხოლოდ იმ ზომით, რამდენადაც ფორს-მაჟორული გარემოება ხელს უშლის მის მიერ ვალდებულებების შესრულებას და იგი არ გათავისუფლდება ამ „ხელშეკრულებით“ გათვალისწინებული სხვა ვალდებულებების შესრულებისაგან, რომელსაც არ აფერხებს ფორს-მაჟორული გარემოება.   3. „მხარემ“, რომელსაც შეეხო ფორს-მაჟორული გარემოება, უმოკლეს ვადაში, მაგრამ არა უგვიანეს 5 (ხუთი) „სამუშაო დღისა“ ასეთი გარემოების დადგომიდან, ვალდებულია აცნობოს მეორე „მხარეს“ ამ გარემოების შესახებ შესაბამისი აღწერით, რაც, შესაძლებლობის შემთხვევაში, დადასტურებული უნდა იქნას შესაბამისი კომპეტენტური ორგანოს მიერ გაცემული სათანადო დოკუმენტაციით. იმ შემთხვევაში, თუ ასეთი შეტყობინება არ იქნება გაგზავნილი მითითებულ ვადაში, „მხარე“, რომელმაც დაარღვია ვალდებულებები ფორს-მაჟორული გარემოებების გამო, ვერ შეძლებს გამოიყენოს ასეთი გარემოებები, როგორც პასუხისმგებლობისაგან გათავისუფლების საფუძველი.   4. „მხარეს“, რომელიც აცხადებს ფორს-მაჟორული გარემოების დადგომას, მიზანშეწონილ ფარგლებში გაუგრძელდება ვადა იმ ვალდებულებების შესრულებისათვის, რომელსაც ხელი შეუშალა ან შეაფერხა ფორს-მაჟორულმა გარემოებამ.   5. იმ შემთხვევაში, თუ ფორს-მაჟორული გარემოება გაგრძელდა 90 (ოთხმოცდაათი) „სამუშაო დღეზე“ მეტი ვადით, „მხარეებს“ შეუძლიათ შეწყვიტონ წინამდებარე „ხელშეკრულება“.   6. „კონტრაქტორი“ არ იქნება პასუხისმგებელი არახელსაყრელი ამინდის გამო (წვიმა, თოვლი, ქარი ან სხვა ბუნებრივი მოვლენა, რომლის დროსაც შეუძლებელია „სამუშაოების“ შესრულება) გარკვეულ დღეებში გამოწვეულ შეფერხებებზე. „სამუშაოების დასრულების ვადა“ გადაინაცვლებს „სამუშაოებისთვის“ შეუფერებელი დღეების რაოდენობის პროპორციულად. თუ „სამუშაოები“ შეჩერებულია ამინდის ცუდი პირობების გამო, მაშინ „კონტრაქტორი“ ვალდებული იქნება, იმავე დღეს ან არაუგვიანეს მომდევნო დღისა აცნობოს/გაუგზავნოს წერილობითი შეტყობინება (ნებადართულია ელექტრონული ფოსტით) „დამკვეთს“, შეჩერების მიზეზის მითითებით. თუ „დამკვეთი“ წინააღმდეგია, მან უნდა აცნობოს „კონტრაქტორს“ ასეთი შეტყობინების მიღებიდან 3 (სამი) „სამუშაო დღის“ ვადაში. სხვა შემთხვევაში, „დამკვეთმა“ დარღვევა სადაოდ არ უნდა გახადოს. თუ „დამკვეთი“ არ ეთანხმება „კონტრაქტორის“ მიერ „სამუშაოების“ შეჩერების აუცილებლობას უამინდობის გამო, მაშინ „დამკვეთს“ შეუძლია მიმართოს გარემოს დაცვის სააგენტოს მეტეოროლოგიური ან სხვა ბუნებრივი პირობების გამო შეჩერების დღეებში სამუშაოების შეჩერების აუცილებლობის/საჭიროების დასადგენად. | * 1. Violation or non-performance of the terms of this Contract by any Party will not lead to a claim against this Party or will not be considered a violation of this Contract, if this violation or non-performance is caused by force majeure. Such special circumstances include floods, fires, earthquakes, and other natural disasters, as well as war, military action, strikes, uprisings, declarations of state of emergency, government actions, or other similar incidents or actions.   2. The Party shall be released from its contractual obligations only to the extent that force majeure prevents it from fulfilling its obligations, and it shall not be released from fulfilling other obligations under this Contract which are not hindered by force majeure.   3. The Party affected by the force majeure circumstance shall, as soon as possible, but not later than 5 (five) Business Days after the occurrence of such circumstances, notify the other Party of the relevant description of these circumstances, which, if possible, shall be confirmed with appropriate documentation issued by the competent authority. If such notice is not sent within the specified period, the Party which has breached its obligations due to force majeure will not be able to use such circumstances as a ground for release from liability.   4. The Party announcing the occurrence of force majeure circumstances shall, as appropriate, extend the period for the fulfillment of the obligations prevented or hindered by the force majeure circumstances.   5. In the event of force majeure lasting more than 90 (ninety) Business Days, the Parties may terminate this Contract.   6. The Contractor will not be responsible for delays resulted due to unfavorable weather (rain, snow, wind, or other natural event during which it is impossible to carry out the Works) conditions on certain days. The term of the completion shall be shifted proportionally to the number of days not suitable for the Works. If there is a suspension of the Works due to bad weather conditions, then the Contractor will be obliged to notify/send a written notice (permitted via e-mail) to the Employer on the same day or no later than the next day, indicating the reason for the suspension. If the Employer has objection on this, it shall inform the Contractor about it within 3 (three) Business Days upon receipt of such notice. Otherwise, the Employer shall not dispute a breach from the Contractor’s side for these days. If the Employer does not agree with the need for the Contractor to suspend the Works due to bad weather condition, then the Employer may apply to the Environmental Protection Agency to determine the need/necessity to suspend the Works due to meteorological or other natural conditions during the suspension days. |
| 1. **მოქმედი კანონმდებლობა და დავების გადაწყვეტა**    1. წინამდებარე „ხელშეკრულება“ წესრიგდება და განიმარტება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.    2. ამ „ხელშეკრულების“ საფუძველზე „მხარეები“ თანხმდებიან, რომ ნებისმიერი დავა, რომელიც წარმოიშობა ამ „ხელშეკრულებიდან“ გამომდინარე ან დაკავშირებულია მასთან, მის დარღვევასთან, შეწყვეტასთან ან ბათილად ცნობასთან, უნდა გადაეცეს ააიპ საქართველოს საერთაშორისო საარბიტრაჟო ცენტრს არბიტრაჟის გზით საბოლოო გადაწყვეტილების გამოტანის მიზნით, საქართველოს საერთაშორისო საარბიტრაჟო ცენტრის საარბიტრაჟო წესების მიხედვით, ამ წესების შესაბამისად დანიშნული 1 (ერთი) არბიტრის მიერ.    3. საარბიტრაჟო განხილვის ადგილად განისაზღვროს თბილისი, საქართველო.    4. საარბიტრაჟო განხილვა წარიმართოს ქართულ ენაზე. | 1. **GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION**    1. The Contract shall be governed and construed under the laws of Georgia.    2. Under this Agreement, the Parties agree that all **disputes arising out of or in connection with this Agreement or related to its violation, termination, or nullity shall be submitted to the Georgian International Arbitration Centre for final settlement by arbitration under the Arbitration Rules of Georgian International Arbitration Centre by 1 (one) arbitrator appointed under these Rules.**    3. **The place of arbitration shall be Tbilisi, Georgia.**    4. **The language to be used in the arbitral proceedings shall be Georgian.** |
| 1. **სხვადასხვა დებულებები**     1. **სადაზღვევო მოთხოვნები**       1. „კონტრაქტორმა“ თავისი ხარჯებით უნდა აიღოს და შეინარჩუნოს ძალაში მისიმოქმედების ნებისმიერ პერიოდში შესაბამისი სადაზღვევო პოლისები, მათ შორის, მაგრამ არა მხოლოდ მათი თანამშრომლებისთვის, მანქანებისთვის და მის მიერ შესრულებული სამუშაოებისთვის. სადაზღვევო ხელშეკრულება გაფორმებული უნდა იყოს „დამკვეთისთვის“ მისაღებ ლიცენზირებულ სადაზღვევო კომპანიასთან და „დამკვეთის“ მოთხოვნის საფუძველზე, მას უნდა მიეწოდოს მასთან დაკავშირებული ნებისმიერი ინფორმაცია ან დოკუმენტი გონივრულ ვადაში, მაგრამ არაუგვიანეს 5 (ხუთი) „სამუშაო დღისა“ ამ მოთხოვნიდან.    2. **კონფიდენციალურობა**       1. „მხარეებმა“ მკაცრად კონფიდენციალურად უნდა შეინახონ ამ „ხელშეკრულების“ დებულებები, მისი დანართების ჩათვლით, აგრეთვე სხვა მხარისათვის ამ „ხელშეკრულების“ შესაბამისად გამჟღავნებული ან გადაცემული ნებისმიერი დოკუმენტი. ეს ვალდებულება არ ვრცელდება ინფორმაციის გამჟღავნებაზე:          1. ამ „მხარეების“ მიმართ და იმ მოცულობით, რამდენადაც ეს აუცილებელია ამ „ხელშეკრულებით“ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისათვის;          2. ინფორმაცია ზოგადად ხელმისაწვდომია, თუ მოცემული ვალდებულებების დარღვევის შედეგი არ არის; და          3. თუ ამას მოითხოვს „კანონმდებლობის“ სავალდებულო დებულებები, სასამართლოს/არბიტრაჟის ან რომელიმე „ადმინისტრაციული ორგანოს“ მოთხოვნა;          4. „კონტრაქტორი“ თანახმაა, ნდობა შეინარჩუნოს და სხვებს არ გაუმჟღავნოს „დამკვეთის“ მიერ წერილობითი თანხმობის გარეშე „დამკვეთისგან“ მიღებული ან/და „კონტრაქტორისთვის“ ხელმისაწვდომი ინფორმაცია, გარდა იმ ინფორმაციისა, რომელიც ცნობილი იყო „კონტრაქტორისთვის“ „დამკვეთისგან“ მიღებამდე, ან რომელიც, „კონტრაქტორის“ ბრალის გარეშე, საზოგადოებისათვის საყოველთაოდ ცნობილი ხდება, ან იგი გაიგო „კონტრაქტორმა“ მესამე მხარისგან, რომელსაც აქვს იურიდიული უფლება ამის გამჟღავნების შესახებ. შემდგომში „კონტრაქტორი“ არ გამოიყენებს მის მიერ მიღებულ ან დამუშავებულ ინფორმაციას რაიმე მიზნით, გარდა ამ „ხელშეკრულების“ შესრულებისთვის საჭირო შემთხვევებში.    3. **ცვლილებები „ხელშეკრულებაში“**       1. წინამდებარე „ხელშეკრულების“ ნებისმიერი დებულების ცვლილება, დამატება ან შეწყვეტა, ამ დებულების ჩათვლით, ძალაშია მხოლოდ წერილობითი ფორმით არსებობის შემთხვევაში.    4. **„ხელშეკრულების“ მთლიანობა**        1. ეს „ხელშეკრულება“ წარმოადგენს „მხარეთა“ შეთანხმებას „სამუშაოებთან“ დაკავშირებით და ცვლის „მხარეთა“ ყველა წინა შეთანხმებას და ხელშეკრულებას, იქნება ეს წერილობითი თუ სიტყვიერი, ამ „ხელშეკრულების“ საგანთან ან მის ნაწილებთან დაკავშირებით.    5. **„ხელშეკრულების“ დებულებების მოქმედება**       1. იმ შემთხვევაში, თუ ამ „ხელშეკრულების“ რომელიმე დებულება მთლიანად ან ნაწილობრივ გაბათილდება, ან მისი მოქმედება არაეფექტურია ან შეუძლებელია მისი განხორციელება, ასეთი დებულება ამ „ხელშეკრულების“ დარჩენილი დებულებების მოქმედებაზე, ეფექტურობაზე გავლენას არ მოახდენს. ნებისმიერი ასეთი ბათილი, არაეფექტური ან არააღსრულებადი დებულება ჩაითვლება ჩანაცვლებულად ისეთი მოქმედი, ეფექტური და აღსასრულებელი დებულებით, რომელიც უახლოესი იქნება ეკონომიკური განზრახვისა და მიზნის მისაღწევად, რომელიც დაკავშირებულია ამ დებულების საგანთან, მოცულობასთან, დროსთან, ადგილთან. აღნიშნული *mutatis mutandis* ეხება ნებისმიერ არაგანზრახვულ ხარვეზს, რომელიც შეიძლება არსებობდეს ამ „ხელშეკრულებაში“.    6. **საავტორო უფლებები**       1. ყველა ნახაზი, სპეციფიკაცია, „ინტელექტუალური საკუთრება“ და სხვა დოკუმენტები და ელექტრონული მონაცემები, რომლებიც წარმოებულია „კონტრაქტორის“ მიერ, იქნება ეს ნაწილობრივი თუ სრული, „დამკვეთისთვის“ ამ „ხელშეკრულების“ შესაბამისად, ჩაითვლება „დამკვეთის“ საკუთრებად. „კონტრაქტორი“ „დამკვეთის“ გონივრული მოთხოვნის საფუძველზე, მისცემს წვდომას ნებისმიერ ასეთ დოკუმენტზე. „დამკვეთი“ უფლებამოსილია გამოიყენოს „კონტრაქტორის“ მიერ მომზადებული ყველა დოკუმენტი ან დააკოპიროს ისინი მხოლოდ „პროექტისთვის“ და იმ მიზნისთვის, რისთვისაც ისინი განკუთვნილია და არ სჭირდება „კონტრაქტორის“ ნებართვა, გამოიყენოს ასლი ამგვარი გამოყენებისათვის.    7. **„ხელშეკრულების“ ენა**       1. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ და ინგლისურ ენებზე, ტექსტებს შორის წინააღმდეგობის შემთხვევაში უპირატესობა მიენიჭება ინგლისურს.    8. **შეტყობინებები**       1. შეტყობინებები, რომელიც ამ „ხელშეკრულების“ საფუძველზე უნდა იყოს გაცემული, უნდა გაიცეს არაელექტრონული წერილობითი ფორმით და ძალაში შევა „მხარეთა“ მისამართებზე მიღებიდან. „მხარეები“ უფლებამოსილნი არიან გამოიყენონ შეტყობინებების გაცემის სხვა ფორმები, მათ შორის, მაგრამ არა მხოლოდ ელექტრონული წერილობითი ფორმები.    9. **ეგზემპლიარები**       1. ეს ხელშეკრულება შედგენილია 2 (ორი) ორიგინალ ეგზემპლიარად.    10. **„ხელშეკრულების“ შემადგენელი ნაწილები**        1. „ხელშეკრულების“ შემადგენელ ნაწილს განეკუთვნება, 2. ეს ხელშეკრულება სამშენებლო სამუშაოების შესახებ. 3. ამ „ხელშეკრულების“ დანართები, კერძოდ: 4. დანართი 1: „სამუშაოების“ გრაფიკი; 5. დანართი 2: „სამუშაოების“ განფასება; 6. დანართი 3: „ხელშეკრულების ფასი“ და გადახდები; 7. დანართი 4: ნახაზები და „სამუშაოების“ სპეციფიკაციები; 8. დანართი 5: „დამკვეთის“ მოთხოვნები; 9. დანართი 6: „კონტრაქტორის“ მიერ წარმოსადგენი დოკუმენტები; 10. დანართი 7: „კონტრაქტორის“ პასუხისმგებლობა უსაფრთხოების სამუშაო პროცედურებისა და სამშენებლო მოედანზე ქცევის კოდექსის შეუსრულებლობისთვის. | 1. **MISCELLANEOUS PROVISIONS**    1. **Insurance Requirements**       1. The Contractor shall, at its sole expense, take out and maintain in effect at all times during its performance hereunder, adequate insurance policies, including but not limited to, for its employees, vehicles, and for the Works executed by it in relation to this Contract with licensed insurers acceptable to the Employer and upon the Employer’s request provide any information or document related to it in a reasonable time, but not later than 5 (five) Business Days from such request.    2. **Confidentiality**        1. The Parties shall keep the provisions of this Contract including its Appendices as well as any documents disclosed or provided to the other Party pursuant to this Contract strictly confidential. This obligation shall not apply to the disclosure of information:          1. To such parties and in such extent as necessary to discharge obligations under this Contract;          2. That is generally available unless as a result of a breach of obligations hereunder; and          3. If required by mandatory provisions of law or order or request of the court/arbitration or any State Authority.          4. The Contractor agrees to maintain in confidence and not to disclose to others without the express written consent of the Employer all information received and/or made available to the Contractor by the Employer except information which was known to the Contractor prior to receipt from the Employer, or which, without fault of the Contractor, becomes generally known to the public, or is acquired by the Contractor from a third party having a legal right to disclose the same. The Contractor further covenants not to use any information received or developed hereunder for any purpose except in furtherance of this Contract.    3. **Amendments to the Contract**       1. Any amendment, supplement, or termination of this Contract, including this provision, shall be valid only if made in writing.    4. **Entire Agreement**       1. This Contract constitutes the entire agreement between the Parties with respect to the Project and the Works and supersedes all previous agreements and understandings, whether written or verbal, between the Parties with respect to the subject matter of this Contract or parts thereof.    5. **Severability**       1. Should any provision of this Contract be or become, in whole or in part, void, ineffective or unenforceable, the validity, effectiveness, and enforceability of the remaining provisions of this Contract shall not be affected. Any such invalid, ineffective or unenforceable provision shall be deemed replaced by such valid, effective, and enforceable provision as comes closest to the economic intent and purpose of the invalid, ineffective or unenforceable provision as regards the subject matter, extent, time, place, and scope of the relevant provision. The aforesaid shall apply *mutatis mutandis* to any unintended gap that may be found to exist in this Contract.    6. **Copyright**       1. All drawings, specifications, Intellectual Property, and other documents and electronic data produced by the Contractor, whether partial or complete, for the Employer under this Contract shall be deemed to be the property of the Employer. The Contractor shall grant the Employer access to any such document, whether complete or final, upon the Employer’s reasonable request. The Employer shall be entitled to use all documents prepared by the Contractor or copy them only for the Project and the purpose for which they are intended and need not obtain the Contractor’s permission to copy for such use.    7. **Language**       1. The Contract shall be executed in the English and Georgian languages, in case of discrepancy the English text shall prevail.    8. **Notices**       1. Notices to be served under the Contract shall be in certified non-electronic written forms and will take effect from receipt at the addresses of the Parties stated above. The Parties shall be entitled to use other forms of giving notices, including, but not limited to, the electronic written forms.    9. **Copies**       1. This Contract is made in 2 (two) original copies.    10. **Constituent Parts of the Contract**        1. The following shall be deemed to form and be read and construed as part of the Contract, namely: 2. This Construction Contract; 3. The Appendices to this Contract, namely: 4. Appendix 1: Schedule for the Works; 5. Appendix 2: BoQ; 6. Appendix 3: Contract Price and Payments; 7. Appendix 4: Drawings and Specifications of the Works; 8. Appendix 5: The Employer’s Requirements. 9. Appendix 6: Documents that should be submitted by the Contractor. 10. Appendix 7: The Contractor Liability for Non-Compliance with the Safety Working Procedures and Construction Site Code of Conduct. |
| **აღნიშნულის დასტურად, „**მხარეთა“ უფლებამოსილი წარმომადგენლები აფორმებენ ამ „ხელშეკრულებას“, „ხელშეკრულების“ პირველ გვერდზე მითითებულ თარიღზე. | **IN WITNESS WHEREOF**, the duly authorized representatives of the Parties hereto have caused this Contract to be executed the day and year stated above. |
| **„დამკვეთი“/the EMPLOYER:**  **ხელმოწერა/Signature**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **სახელი/Name**: სერგეი მილერს/Sergejs Millers  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **სახელი/Name**: მიხეილ შათაშვილი/Mikheil Shatashvili | **„კონტრაქტორი“/the CONTRACTOR:**  **ხელმოწერა/Signature**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **სახელი/Name**: [●] |

**დანართი 1/Appendix 1**

**„სამუშაოების“ გრაფიკი /** **SCHEDULE FOR THE WORKS**

*(თანდართული ცალკე დოკუმენტად)/(Attached as a separate document)*

**დანართი 2/Appendix 2**

**„სამუშაოების“ განფასება / BoQ of the Works**

*(თანდართული ცალკე დოკუმენტად)/(Attached as a separate document)*

**დანართი 3**

**„ხელშეკრულების ფასი“ და გადახდები**

„მხარეები“ თანხმდებიან, რომ „დამკვეთის“ მიერ „კონტრაქტორისათვის“ ამ „ხელშეკრულების“ შესაბამისად დაბიუჯეტებული თანხაა [●] **ლარი** (დღგ-ის ჩათვლით),რომელიც „კონტრაქტორს“ გადაეცემა „დამკვეთისგან“ „სამუშაოების“ განხორციელებისა და დასრულებისთვის და ნებისმიერი „დეფექტის“ გამოსწორებისთვის.

„ხელშეკრულების ფასი“ დროდადრო შეიძლება შესწორდეს „ხელშეკრულების“ პირობების შესაბამისად, მხოლოდ „დამკვეთის“ წერილობითი თანხმობით. „დამკვეთი“ იხდის ფაქტობრივად შესრულებული სამუშაოსთვის ერთეულის ფასების შესაბამისად.

„კონტრაქტორის“ წინადადება მოიცავს ფასების ყველა ესკალაციას და ვალუტის რყევებს, რომლებიც გავლენას ახდენს ფასის ცვლილებაზე და საწვავის ან საქონლის სხვა ხარჯებზე, რაც საჭიროა „სამუშაოების“ სრულყოფილად შესრულებისთვის დამატებითი კომპენსაცია „კონტრაქტორს“ არ მიეცემა.

„კონტრაქტორი“ იღებს ყველა რისკს, რაც უკავშირდება რესურსების, პერსონალის ან სხვა შრომითი ხარჯების ცვლილებას, გაზრდას ან მასალის ან/და კონტრაქტორის აღჭურვილობის ხარჯების მოულოდნელ გაზრდას.

„კონტრაქტორმა“ უნდა წარმოადგინოს ქვემოთ მოცემული გარანტიები შესაბამისი ფორმითა და პირობებით:

* 1. **ავანსის საბანკო გარანტია** 
     1. „ეფექტური თარიღიდან“ 5 (ხუთი) „სამუშაო დღის“ განმავლობაში, „კონტრაქტორმა“ „დამკვეთს“ უნდა წარუდგინოს გამოუთხოვადი და უპირობო, პირველი რიგის ავანსის საბანკო გარანტია. აღნიშნული საბანკო გარანტია გაცემული უნდა იყოს საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ ან სსიპ საქართველოს დაზღვევის სახელმწიფო ზედამხედველობის სამსახურის მიერ ლიცენზირებული კომერციული ბანკის ან/და სადაზღვევო კომპანიის მიერ და „დამკვეთისთვის“ მისაღები ფორმით, „ხელშეკრულების თანხის“ [●] %-ის ოდენობით, რაც არის [●] ლარი და რომელიც უნდა უზრუნველყოფდეს „კონტრაქტორის“ ყველა ვალდებულებას ამ „ხელშეკრულებიდან“ გამომდინარე, მათ შორის, შეზღუდვის გარეშე, „სამუშაოთა“ სწორ და დროულ შესრულებას („**ავანსის საბანკო გარანტია**“).
     2. „ავანსის საბანკო გარანტია“ უნდა გაიცეს [●] ვადით.
     3. „ავანსის საბანკო გარანტია“ უნდა შემცირდეს პროპორციულად სამუშაოთა პროგრესსა და ხელმოწერილი შუალედური მიღება-ჩაბარების აქტების საფუძველზე.
  2. **შესრულების საბანკო გარანტია** 
     1. „ეფექტური თარიღიდან“ 5 (ხუთი) „სამუშაო დღის“ განმავლობაში, „კონტრაქტორმა“ „დამკვეთს“ უნდა წარუდგინოს გამოუთხოვადი და უპირობო, პირველი რიგის შესრულების საბანკო გარანტია. აღნიშნული საბანკო გარანტია გაცემული უნდა იყოს საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ ან სსიპ საქართველოს დაზღვევის სახელმწიფო ზედამხედველობის სამსახურის მიერ ლიცენზირებული კომერციული ბანკის ან/და სადაზღვევო კომპანიის მიერ და „დამკვეთისთვის“ მისაღები ფორმით, „ხელშეკრულების თანხის“ [●] %-ის ოდენობით, რაც არის [●] ლარი და რომელიც უნდა უზრუნველყოფდეს „კონტრაქტორის“ ყველა ვალდებულებას ამ „ხელშეკრულებიდან“ გამომდინარე, მათ შორის, შეზღუდვის გარეშე, „სამუშაოთა“ სწორ და დროულ შესრულებას („**შესრულების საბანკო გარანტია**“).
     2. „შესრულების საბანკო გარანტია“ უნდა გაიცეს [●] ვადით.
     3. „შესრულების საბანკო გარანტია“ უნდა შემცირდეს პროპორციულად სამუშაოთა პროგრესსა და ხელმოწერილი შუალედური მიღება-ჩაბარების აქტების საფუძველზე.
  3. **ხარისხის საბანკო გარანტია**
     1. „მხარეთა“ შორის საბოლოო მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 15 (თხუთმეტი) „სამუშაო დღის“ განმავლობაში „კონტრაქტორმა“ უნდა წარმოადგინოს გამოუხმობადი და უპირობო პირველი კლასის საბანკო გარანტია, რომელიც აღემატება „საგარანტიო პერიოდს“ 15 (თხუთმეტი) „სამუშაო დღით“ („**ხარისხის საბანკო გარანტია**“).
     2. „ხარისხის საბანკო გარანტია“ გაცემული უნდა იყოს საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ ლიცენზირებული ბანკის ან სსიპ საქართველოს დაზღვევის სახელმწიფო ზედამხედველობის სამსახურის მიერ ლიცენზირებული სადაზღვევო კომპანიის მიერ და მისი ფორმა წინასწარ უნდა იყოს დადასტურებული „დამკვეთის“ მიერ. „ხარისხის საბანკო გარანტია“ უნდა იყოს შესრულებულული სამუშაოების ღირებულების [●] %, რომელიც უნდა უზრუნველყოფდეს „კონტრაქტორის“ ყველა ვალდებულებას ამ „ხელშეკრულებიდან“ გამომდინარე. ხოლო „დამატებითი სამუშაობის“ განხორციელების შემთხვევაში, „ხარისხის საბანკო გარანტია“ უნდა იყოს „დამატებითი სამუშაოების“ [●] %, რომლის სრული ოდენობა დაფიქსირებული იქნება „მხარეთა“ შორის გაფორმებულ „დამატებითი სამუშაოების“ მიღება-ჩაბარების აქტში.
     3. „მხარეები“ თანხმდებიან რომ „ხელშეკრულების ფასის“შეცვლა შესაძლებელია „მხარეთა“ წერილობითი შეთანხმებით. ამავდროულად, „მხარეები“ თანხმდებიან, რომ „დამკვეთი“ „კონტრაქტორს“ ყოველი შესრულებიდან დაუკავებს შესრულებული „სამუშაოს“ 5%-ს, რომელსაც დაუბრუნებს „ხარისხის საბანკო გარანტიის“ წარმოდგენის შემდგომ, 5 (ხუთი) „სამუშაო დღის“ ვადაში.
  4. **გადახდის პირობები** 
     1. „დამკვეთი“ „ავანსის საბანკო გარანტიის“ წარდგენიდან 7 (შვიდი) „სამუშაო დღის“ ვადაში გადაუხდის „კონტრაქტორს“ ავანსს [●] ლარის ოდენობით („**ავანსი**“). დარჩენილ „ხელშეკრულების ფასს“ „დამკვეთი“ იხდის ნაწილ-ნაწილ, „კონტრაქტორის“ მიერ ყოველი თვის ბოლოს მოწოდებული ინვოისების შესაბამისად. მსგავს ინვოისებს თან უნდა ახლდეს შესრულებული სამუშაოს აქტები (ფორმა N 2), რომელიც დადასტურებული უნდა იყოს „დამკვეთის“ მიერ. „დამკვეთს“ ექნება 10 (ათი) „სამუშაო დღე“, რათა უარყოს ან დაადასტუროს ასეთი ინვოისი. „დამკვეთის“ მიერ უარი უნდა იყოს დასაბუთებული. იმ შემთხვევაში, თუ „დამკვეთი“ დაადასტურებს ინვოისს, იგი გასცემს მიღება-ჩაბარების აქტს და გადაიხდის თანხას 3 (სამი) „სამუშაო დღის“ განმავლობაში.

|  |  |
| --- | --- |
| **„დამკვეთი“/the EMPLOYER:**  **ხელმოწერა/Signature**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **სახელი/Name**: სერგეი მილერს/Sergejs Millers  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **სახელი/Name**: მიხეილ შათაშვილი/Mikheil Shatashvili | **„კონტრაქტორი“/the CONTRACTOR:**  **ხელმოწერა/Signature**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **სახელი/Name**: [●] |

**Appendix 3**

**Contract Price, and Payments**

The Parties agree that the payment for the Works payable by the Employer to the Contractor under this Contract shall be a budgeted amount of [●] **GEL** (including VAT) to be paid by the Employer to the Contractor for the execution and completion of the Works and the remedying of any Defects, as may be adjusted from time to time in accordance with the Contract, subject to Employer’s written approval.

The Employer pays for the actual amount of work performed based on the cost of unit rates.

The Contractor’s proposal shall be deemed to include all price escalation and currency fluctuations affecting pricing and all fuel or other commodity costs required for the full performance of the Works. Additional compensation will not be provided to the Contractor for commodity escalations for the duration of the Contractor’s performance of the Works.

The Contractor shall assume all risks associated with any change, increase, or excess of the resources, staff, or other labor costs and plant due to an unanticipated escalation of labor, Material, and/or Contractor’s Equipment cost.

The Contractor shall provide the following bank guarantees in the following manner and order:

* 1. **Advance Payment Bank Guarantee**
     1. The Contractor shall provide the Employer within 5 (five) Business Days from the Effective with an irrevocable and unconditional first-demand advance payment bank guarantee. Such bank guarantee shall be issued by a bank licensed by the National Bank of Georgia or an insurance company licensed by the LEPL State Insurance Supervision Service of Georgia, and acceptable in the form to the Employer, in the amount of [●] % of the Contract Price, being GEL [●] (the “**Advance Payment Bank** **Guarantee**”), securing any and all obligations of the Contractor under this Contract, including, without limitation, the proper and timely performance of the Works.
     2. The Advance Payment Bank Guarantee shall be issued for [●] Days.
     3. The Advance Payment Bank Guarantee shall be decreased proportionally based on the work progress and signed interim Taking-Over Certificate.
  2. **Performance Bank Guarantee**
     1. The Contractor shall provide the Employer within 5 (five) Business Days from the Effective with an irrevocable and unconditional first-demand performance bank guarantee. Such bank guarantee shall be issued by a bank licensed by the National Bank of Georgia or an insurance company licensed by the LEPL State Insurance Supervision Service of Georgia, and acceptable in the form to the Employer, in the amount of [●] % of the Contract Price, being GEL [●] (the “**Performance Bank** **Guarantee**”), securing any and all obligations of the Contractor under this Contract, including, without limitation, the proper and timely performance of the Works.
     2. The Performance Bank Guarantee shall be issued for [●] Days.
     3. The Performance Bank Guarantee shall be decreased proportionally based on the work progress and signed interim Taking-Over Certificate.
  3. **Quality Bank Guarantee** 
     1. The Contractor shall provide the Employer within 15 (fifteen) Business Days from moment the Parties conclude the Final Taking-Over Certificate with an irrevocable and unconditional first-demand bank guarantee exceeding by 15 (fifteen) Business Days of the Warranty Period (the “**Quality Bank Guarantee**”).
     2. Such Quality Bank Guarantee shall be issued by a bank licensed by the National Bank of Georgia or an insurance company licensed by the LEPL State Insurance Supervision Service of Georgia, and acceptable in the form to the Employer, in the amount of [●] % of the executed works value and securing any and all obligations of the Contractor under this Contract, including, without limitation, the proper performance of the Works. The Quality Bank Guarantee shall be [●] % of the value of the Additional Works, the full amount of which shall be given in the delivery-acceptance deed of the Additional Works concluded between the Parties.
     3. The Parties agree that the Contract Price can be changed under the written agreement of the Parties. The Parties also agree that the Employer shall withhold 5% of the cost of the Works from each performance, which shall be returned within 5 (five) Business Days after the submission of the Quality Bank Guarantee.
  4. **Payment Terms** 
     1. The Employer shall pay GEL [●] to the Contractor within 7 (seven) Business Days from the submission of the Advance Payment Bank Guarantee by the Contractor to the Employer (the “**Advance Payment**”). The remainder of the Contract Price shall be paid in installments, following the invoices provided by the Contractor at the end of each month. Such invoices shall be accompanied by the deeds of the completed works (Form No. 2), which shall be confirmed by the Employer. The Employer shall have 10 (ten) Business Days to accept or reject such invoice. Such acceptance shall not be unreasonably withheld. If the Employer approves such invoice, he shall issue a Taking-Over Certificate and shall release the payment within 3 (three) Business Days.

|  |  |
| --- | --- |
| **„დამკვეთი“/the EMPLOYER:**  **ხელმოწერა/Signature**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **სახელი/Name**: სერგეი მილერს/Sergejs Millers  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **სახელი/Name**: მიხეილ შათაშვილი/Mikheil Shatashvili | **„კონტრაქტორი“/the CONTRACTOR:**  **ხელმოწერა/Signature**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **სახელი/Name**: [●] |

**დანართი 4/Appendix 4**

**ნახაზები და „სამუშაოს“ სპეციფიკაციები/Drawings and Specifications of Work**

*(თანდართული ცალკე დოკუმენტად)/(Attached as a separate document)*

**დანართი 5/Appendix 5**

**„დამკვეთის“ მოთხოვნები**

|  |
| --- |
| 1. „კონტრაქტორი“ ვალდებულია იხელმძღვანელოს „შრომის უსაფრთხოებისა და ჯანმრთელობის შესახებ“ საქართველოს კანონმდებლობით, მასთან დაკავშირებული მარეგულირებელი მოთხოვნებით, გარემოსდაცვითი სამართლებრივი დებულებების, ხანძარსაწინააღმდეგო, ელექტრო უსაფრთხოების მოთხოვნებით და სამშენებლო საქმიანობის მარეგულირებელი სხვა დოკუმენტებით.„კონტრაქტორი“ ვალდებულია, „ეფექტური თარიღიდან“ 3 (სამი) კალენდარული დღის ვადაში წარმოადგინოს შრომის უსაფრთხოების გეგმა და „სამუშაოების“ განხორციელების პროცესში, ყოველ 7 (შვიდი) კალენდარული დღის ვადაში, „დამკვეთისთვის“ უზრუნველყოს რისკების შეფასებების ანგარიშგება. ამავდროულად, „კონტრაქტორი“ ვალდებულია, „ეფექტური თარიღიდან“ 7 (შვიდი) კალენდარულ დღეში წარუდგინოს „დამკვეთს“ „სამუშაოების“ განხორციელების ორგანიზების გეგმა. |
| 1. „კონტრაქტორმა“ უნდა უზრუნველყოს თანამშრომლების ჯანმრთელობისა და უსაფრთხოების სათანადო სწავლება და „დამკვეთს“ დოკუმენტაციის სახით მიაწოდოს შესაბამისი მტკიცებულებები. „კონტრაქტორმა“ არ უნდა დაუშვას სამუშაოზე ის თანამშრომელი, რომელსაც არ გააჩნია შესაბამისი კვალიფიკაცია. ეს მოიცავს პროფესიულ უნარებს, გარემოს, შრომის ჯანმრთელობისა და უსაფრთხოების ცოდნას, რაც მუშებმა უნდა დაადასტურონ თავიანთი ხელმოწერით შრომის უსაფრთხოების ჟურნალში. |
| 1. „სამუშაოების“ დაწყებამდე „კონტრაქტორი“ ვალდებულია დაადგინოს საფრთხეები, რომლებიც შესაძლოა წარმოიშვას ნორმალური მუშაობის შედეგად და მიიღოს შესაბამისი ზომები მათი თავიდან აცილების მიზნით. |
| 1. „კონტრაქტორი“ პასუხისმგებელია თანამშრომლების ჯანმრთელობისა და უსაფრთხოების მოთხოვნების დაცვაზე, აგრეთვე გარემოსდაცვითი მოთხოვნების შესაბამისობაზე ყველა სამუშაო სიტუაციაში. მოთხოვნების შეუსრულებლობის შემთხვევაში, ყველანაირი პასუხისმგებლობა ეკისრება „კონტრაქტორს“. „სამშენებლო მოედანზე“ ყველამ უნდა ატაროს დამცავი ჩაფხუტი და ამრეკლი ჟილეტი (სათვალე, დამცავი ჩექმები, ვარდნის დამცავი მოწყობილობა, სახის ფარი). |
| 1. „კონტრაქტორი“ ვალდებულია ჩაატაროს სამუშაოზე გარემოს უსაფრთხოების ანალიზი და მის საფუძველზე შეიმუშავოს შრომისა და გარემოს დაცვის გეგმა; სისტემატურად განახორციელოს სამუშაო გარემოს შიდა კონტროლი; უზრუნველყოს პირადი დამცავი აღჭურვილობა და სამუშაო ტანსაცმელი და აწარმოოს მათი ინვენტარიზაცია, ასევე შეასრულოს ზემოაღნიშნული დოკუმენტებით დაკისრებული მოვალეობები. |
| 1. „კონტრაქტორი“ პასუხისმგებელია დანიშნოს პასუხისმგებელი პირი „კონტრაქტორის“ უსაფრთხოების შესრულებაზე და წარუდგინოს „დამკვეთს“ უფლებამოსილი პირის სახელი და საკონტაქტო ინფორმაცია. |
| 1. „კონტრაქტორი“ ვალდებულია აცნობოს ნებისმიერ დროებით სტუმარს სამუშაო ობიექტზე საფრთხეების შესახებ, რომლებსაც შეიცავს მიმდინარე „სამუშაოები“ და იქონიოს ვიზიტორთა ინსტრუქციის ჟურნალი. |
| 1. „კონტრაქტორმა“ უნდა უზრუნველყოს გადაუდებელი მონაცემების ცხრილი გადაუდებელი სატელეფონო ნომრების სიებთან ერთად და თითოეულ მუშაკს უნდა მიეცეს ინსტრუქცია, თუ როგორ უნდა მოიქცეს საგანგებო სიტუაციებში. |
| 1. „კონტრაქტორი“ იღებს ვალდებულებას უზრუნველყოს პირველადი დახმარების ნაკრები სამუშაო ადგილზე. |
| 1. „კონტრაქტორი“ პასუხისმგებელია „სამშენებლო მოედანზე“ გამაფრთხილებელი ნიშნების დამონტაჟებაზე. ნიშნები უნდა შეიცავდეს ინფორმაციას იმ საფრთხეების შესახებ, რომლებსაც შეიცავს მიმდინარე „სამუშაოები“. |
| 1. „კონტრაქტორი“ ვალდებულია შემოფარგლოს სამუშაო ადგილი გამაფრთხილებელი ლენტით და დაამონტაჟოს უსაფრთხოების ნიშანი, რომელიც შეიცავს ინფორმაციას PPE-ს მინიმალური მოთხოვნების შესახებ. |
| 1. „კონტრაქტორმა“ უნდა უზრუნველყოს ცეცხლმაქრის არსებობა “სამშენებლო მოედანზე“, როდესაც „სამუშაოები“ შეიცავს შესაბამის საფრთხეებს. |
| 1. „სამუშაოების“ დროს გამოყენებული ყველა მოწყობილობა ან ხელსაწყო აღჭურვილი უნდა იყოს ქარხნული დამცავი ნაწილებით. |
| 1. ხელსაწყოების ელექტრო კაბელები და თოკები არ უნდა იყოს დაზიანებული და მომუშავე ადამიანებს არ უნდა შეექმნათ საფრთხე. |
|  |
| 1. „კონტრაქტორმა“ უნდა წარმოადგინოს „მასალის“ უსაფრთხოების მონაცემთა ცხრილი (MSDS) მუშებისთვის საფრთხის შემცველი „მასალების“ შესახებ. |
| 1. „კონტრაქტორს“ ეკისრება სრული პასუხისმგებლობა გარემოსდაცვითი სამართლებრივი ნორმებისა და „შრომის უსაფრთხოებისა და ჯანმრთელობის შესახებ“ საქართველოს კანონმდებლობის დებულებების შეუსრულებლობაზე, აგრეთვე მათი თანამშრომლების მიერ მიყენებულ ზიანზე (მათ შორის მესამე პირისათვის მიყენებულ ზიანზე). |
| 1. „კონტრაქტორმა“ უნდა უზრუნველყოს, რომ მათ მიერ „მასალების“, პროდუქტებისა და რესურსების (წყალი, ელექტროენერგია, გათბობა და ა.შ.) გამოყენება მდგრადია, რაც ნიშნავს, რომ ისინი ვალდებულნი არიან:    * გამოიყენონ ტექნოლოგია, რომელიც იძლევა ბუნებრივი რესურსების და ნედლეულის მდგრადი გამოყენების საშუალებას წარმოების ყველა პროცესში;    * უზრუნველყონ წყლის მდგრადი და მიზანმიმართული გამოყენება; უზრუნველყონ, რომ ობიექტზე წყლის მილებიდან არ ხდება გაჟონვა; ონკანები გამოყენების შემდეგ ჰერმეტულად დახურულია; წყლის ხელახალი გამოყენება, თუ ეს შესაძლებელია („სამუშაოებისთვის“ გამოყენებული ტექნოლოგიის მიეხდვით);    * უზრუნველყონ ელექტროენერგიის მდგრადი და მიზანმიმართული გამოყენება, სამუშაო ადგილიდან გასვლისას ელექტროენერგიის ყველა წყაროს და განათების გამორთვა;    * უზრუნველყონ გათბობის ენერგიის მდგრადი და მიზანმიმართული გამოყენება. |
| 1. „კონტრაქტორი“ უზრუნველყოფს ეკოლოგიურად მდგრადი და სერტიფიცირებული „მასალებისა“ და პროდუქტების გამოყენებას. |
| 1. „კონტრაქტორი“ უნდა მოერიდოს გარემოს დაზიანებას და დაბინძურებას „მასალების“ გადმოტვირთვისა და შენახვის არასწორი მეთოდების არგამოყენებით, რაც გულისხმობს, რომ მათ უნდა:  * შეფუთონ „მასალები“ ისე, რომ „მასალები“ არ დაზიანდეს ტრანსპორტირების ან გადმოტვირთვის დროს; * უზრუნველყონ „სამშენებლო ობიექტზე“ მიწოდებული კონტეინერებისა და პაკეტების დაუზიანებლობა. დაზიანებულ შეფუთვაში და კონტეინერებში არსებული „მასალები“ უნდა დაუბრუნდეს მიმწოდებელს, რათა შეიცვალოს; * დაახარისხონ „მასალები“, საჭიროების შემთხვევაში გამოაცალკევონ მასალა მიმწოდებლის კონტეინერებიდან, გაუკეთონ ეტიკეტირება დააწყონ გადმოტვირთვის ადგილზე ტრანსპორტირების შემდეგ; * შენახვის ადგილის არჩევისას გაითვალისწინონ ტემპერატურისა და ტენიანობის პირობები. ღია შენახვის შემთხვევაში, „კონტრაქტორი“ ვალდებულია დაფაროს “მასალები“ წვიმისა და თოვლისგან დასაცავად. გადმოტვირთული „მასალების“ დაზიანების, ასევე მიწის, წყლის, ჰაერის დაბინძურების გამო და გარემოსა და ადამიანის ჯანმრთელობისთვის ზიანის მიყენების თავიდან აცილების მიზნით, „კონტრაქტორი“ ვალდებულია მოამზადოს გადმოტვირთვის ადგილები; * „მასალების“ შესანახად „კონტრაქტორმა“ უნდა უზრუნველყოს ნივთების სათანადო ეტიკეტირება (მაგ. საღებავების ქილა ან სხვა ქიმიკატების კონტეინერების ეტიკეტირება მათი შემცველობის მიხედვით). „კონტრაქტორი“ ვალდებულია ეტიკიტირება გაუკეთოს სახიფათო „მასალებს“ (ტოქსიკური, კოროზიული, აალებადი, ეკოლოგიურად საშიში და ა.შ.) მოქმედი რეგულაციების შესაბამისად (იხ. მოთხოვნები სახიფათო ქიმიკატების იდენტიფიკაციის, კლასიფიკაციის, შეფუთვისა და ეტიკეტის შესახებ), რათა თავიდან აირიდოს მუშების მიერ საკუთარი თავისა თუ გარემოსათვის ზიანის მიყენება უცოდინრობის ან დაუდევრობის გამო. |
| 1. „კონტრაქტორი“ იღებს ვალდებულებას „სამუშაოს“ მსვლელობისას წარმოქმნილი ნარჩენების (იხ. ნარჩენები, სახიფათო ნარჩენების ჩამონათვალის ჩათვლით) შენახვა, დაცლა და განკარგვა მომსახურების ხელშეკრულებისა და „სამშენებლო მოედანზე“ მოქმედი დებულებებისა და სამართლებრივი მოთხოვნების შესაბამისად, რაც გულისხმობს შემდეგს:  * უზრუნველყონ სამუშაო ადგილის გაწმენდა ყოველი სამუშაო დღის შემდეგ და ობიექტზე ნარჩენების გადაყრა განახორციელონ მხოლოდ შეუსაბამო კონტეინერებით; * ისინი ვალდებულნი არიან უზრუნველყონ,რომ სამუშაო პროცესის დროს წარმოქმნილი ნარჩენები ან წყლები და ა.შ. არანაირად არ აზიანებს გარემოს (გამოიყენეთ დამცავი ფირები და ბადეები მტვრის გავრცელების შესაჩერებლად, შპრიცების, აქროლადი ნაერთების და ა.შ., საჭიროების შემთხვევაში ადგილობრივი საექსკავაციო მანქანები; ნარჩენების ვერტიკალურად ტრანსპორტირებისას ნარჩენების განკარგვა უნდა მოხდეს ვერტიკალურად, ნარჩენების მილების ან პარკების გამოყენებით და ა.შ.); * სახიფათო ნარჩენების შეგროვების, შენახვისა და ტრანსპორტირებისას (იხ. რეგულაცია ნარჩენების სახიფათო ნარჩენების სიაში შეტანის შესახებ) უზრუნველყოს, რომ თავიდან აიცილოს საშიში ნარჩენების ერთმანეთში შერევა ჩვეულებრივ ნარჩენებთან ან სხვა ნივთიერებებთან ან ნივთებთან. სახიფათო ნარჩენების შეგროვებისა და შენახვის კონტეინერები უნდა იყოს სათანადო ეტიკეტირებული (იხ. სახიფათო ნარჩენების ეტიკეტირების წესები და მათი შეფუთვა). |
| 1. „კონტრაქტორმა“ უნდა უზრუნველყოს, რომ სამშენებლო „სამუშაოების“ ხმაურის დონე არ აღემატებოდეს დაშვებულ მაქსიმალურ დონეს (იხ. ხმაურის ნებადართული დონეები საცხოვრებელ და რეკრეაციულ ადგილებში, საცხოვრებელ კორპუსებსა და შენობებში საერთო ხმარებით და ხმაურის დონის გაზომვის მეთოდებით). „კონტრაქტორი“ ვალდებულია დაგეგმოს „სამუშაოები“ ისე, რომ ხმაურიანი სამუშაოები შესრულდეს სამუშაო დღეებში და დაშვებულ პერიოდში. |
| 1. „კონტრაქტორი“ ვალდებულია უზრუნველყოს რომ მუშების მოსამზადებელი და დასვენების ადგილები მონიშნული იყოს კომპანიის სახელით, პასუხისმგებელი პირის სახელით და ტელეფონის ნომრით, ხოლო თანამშრომლების ტანსაცმელზე მითითებული იყოს კომპანიის დასახელება. |
| 1. „კონტრაქტორი“ ვალდებულია აღმოჩენისთანავე დაუყოვნებლივ აცნობოს „დამკვეთს“ ნებისმიერი ქმედების/უმოქმედობის/სიტუაციის შესახებ, რომელიც საფრთხეს უქმნის (სამუშაო) გარემოს. |
| 1. „კონტრაქტორმა“ უნდა გაითვალისწინოს „სამშენებლო მოედნის“ გარემოსდაცვითი ასპექტები გარემოზე უარყოფითი ზემოქმედების პრევენციის მიზნით და გამოიყენოს გარემოსდაცვითი მართვის გეგმით გათვალისწინებული ღონისძიებები. |
| 1. „ხელშეკრულების“ ხელმოწერის თარიღიდან „კონტრაქტორი“ იძლევა გარანტიას, რომ ისინი ინფორმირებულნი არიან ზემოაღნიშნული დოკუმენტების შინაარსის შესახებ და იმოქმედებენ ამ დოკუმენტების შესაბამისად მათ საერთო ინტერესებში. |

|  |  |
| --- | --- |
| **„დამკვეთი“:**  **ხელმოწერა:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **სახელი/Name**: სერგეი მილერს/Sergejs Millers  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **სახელი/Name**: მიხეილ შათაშვილი/Mikheil Shatashvili | **„კონტრაქტორი“:**  **ხელმოწერა:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **სახელი:** საბა ნიკოლაშვილი/Saba Nikolashvili |

**Appendix 5**

**The Employer’s Requirements**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. The Contractor shall be guided by the “Occupational Health and Safety Act”, related regulatory requirements, requirements of environmental legal provisions, building Site’s internal procedures, fire and electrical safety requirements, and other documents regulating common actions. The Contractor shall submit HSE documentation within 3 (three) calendar days from the Effective Date, and provide the Employer with risk assessment reports during the implementation of the Works, in every 7 (seven) calendar days. The Contractor shall submit and provide the Employer with method statement of the Works within 7 (seven) calendar days from the Effective Date. | |
| 1. The Contractor shall ensure that their workers are properly instructed in regard to occupational health and safety and shall provide the Employer corresponding documentation. The Contractor shall not allow a worker who does not have the appropriate qualifications to work. This includes professional skills, environmental, occupational health, and safety knowledge that workers must prove with their signature in the occupational safety book. | |
| 1. Before works start, the Contractor shall be obliged to identify dangers that might arise from common actions and take appropriate means to prevent them. | |
| 1. The Contractor shall be responsible for meeting the occupational health and safety requirements for their workers as well as meeting the environmental requirements in every work-related situation. If requirements are not met, the Contractor shall be fully responsible for it. Everyone on the Site shall wear a protective helmet and a safety vest. (Safety glasses, Safety boot, fall protection equipment, face shield). | |
| 1. The Contractor shall be obliged to carry out a work environment safety analysis and use it to draft an occupational safety and environmental protection plan; systematically conduct internal control of the work environment; provide personal protective equipment and Work clothing and maintain an inventory about them, and fulfill obligations that are laid down in the above-mentioned documents. | |
| 1. The Contractor is responsible to assign a responsible person who will be responsible for the safety performance of the contractor and submit to the Employer’s entity person’s name and contact information. | |
| 1. The Contractor is responsible to inform any temporary guest about safety hazards that current works contain and keep visitors instruction log. | |
| 1. The Contractor shall present an emergency flow chart with an emergency phone numbers list and each worker shall be instructed how to act during any emergency. | |
| 1. The Contractor shall provide first aid kit at working place. | |
| 1. The Contractor is responsible for the installation of warning signs at the working place. Signs shall contain information about hazards that current works contain. | |
| 1. The Contractor shall surround the working area with warning tape and install a safety sign that contains information about the minimal requirement of PPE. | |
| 1. The Contractor shall provide a fire extinguisher at working place when works contain appropriate hazard. | |
| 1. All equipment or hand tools used during works shall be equipped with factory designed guard parts. | |
| 1. Electrical cables and cords of hand tools shall not be damaged and shall not create a hazard for working persons. | |
|  | |
| 1. The Contractor shall present material safety data sheets (MSDS) for Material that contains any hazard for workers. | |
| 1. The Contractor shall have full responsibility for not meeting environmental legal provisions and provisions laid down in the “Occupational Health and Safety Act” and for damage (which includes damage to third parties) done by their workers. | |
| 1. The Contractor shall be obliged to ensure that all use of Materials, products, and resources (water, electricity, heating, etc.) by them is sustainable, this means that they must    * use technology that allows sustainable use of natural resources and raw materials in all production processes;    * ensure sustainable and purposeful use of water; make sure that water pipes do not leak; taps are closed watertight after their use; recycle water if possible (depending on the technology used for work);    * ensure sustainable and purposeful use of electricity, when leaving a workplace disconnect all electricity consumers and turn off lighting;    * ensure sustainable and purposeful use of heating energy. | |
| 1. The Contractor shall ensure the use of environmentally sustainable and certified Materials and products. | |
| 1. The Contractor shall be obliged to avoid damaging and polluting the environment by not using wrong methods for unloading and storing the Materials, this means that they must:  * pack materials so that the Materials will not get damaged while transporting or unloading; * ensure that containers and packages supplied to the site are not damaged. The Materials in damaged packages and containers shall be sent back to the supplier to be replaced; * sort the Materials, separate the Material from supplier’s containers if necessary, label and stack them after transportation to the location of unloading; * take temperature and moisture conditions into account when choosing a storage space. In the case of open storage space, the Contractor shall cover the Materials to protect them from rain and snow. To avoid deterioration of unloaded Materials and environmental and health damage due to land, water, air pollution, the Contractor shall prepare the locations for unloading; * when the Materials are to be stored, the Contractor shall make sure that objects are appropriately labeled (e.g. cans of paint or containers of other chemicals carry labels indicating their contents). The Contractor shall label dangerous Materials (toxic, corrosive, fire reactive, dangerous for the environment, etc.) in accordance with the regulation in force (see Identifying, classifying, packaging and labeling requirements and regulations of dangerous chemicals) to ensure that workers do not harm themselves or the environment because of ignorance or negligence. | |
| 1. The Contractor shall be obliged to store, unload and dispose of waste (see Waste, including a list of hazardous waste) created during work as laid down in the contract for services and regulations and legal requirements in force on the Site, this means that they must  * ensure that the workplace is cleaned after every working day and waste is disposed of only inappropriate containers on the Site; * ensure that waste products or wastewater, etc. created during work processes does not in any way damage the environment (use protective films and nets to stop the spread of dust, splashes, volatile compounds, etc., local extraction machines if needed; while transporting waste vertically, use waste pipes or package waste into bags, etc.); * while collecting, storing, and transporting hazardous waste (see Regulation on including waste into the hazardous waste list) ensure that a possibility of hazardous waste mixing among itself, with ordinary waste or other substances or things is prevented. Collection and storage containers of hazardous waste must be appropriately labeled (see Regulation of labeling hazardous waste and their packages). | |
| 1. The Contractor shall ensure that the noise level of construction work does not exceed the maximum level allowed (see Allowed noise levels in residential and recreational areas, residential buildings, and buildings with common usage and methods to measure noise levels). The Contractor shall plan the work so that noisy works are done during workdays and during allowed time periods, and shall set up noise isolation if necessary. | |
| 1. The Contractor shall ensure that places for workers to warm up and rest are labeled with the company’s name, the responsible person’s name, and their phone number and that workers clothing carries the company’s name. | |
| 1. The Contractor shall immediately inform the Employer of any action/failure to act/situation that endangers the (work) environment as soon as they have discovered it. | |
| 1. The Contractor shall be obliged to take the Site’s environmental aspects into account to prevent a negative effect on the environment and use the activities laid down in the environmental management plan. | |
| 1. From the moment of signing the contract, the Employer and the Contractor shall guarantee that they are aware of the content of the above-mentioned documents and that they shall act in accordance with these documents in their common actions. | |
| **the EMPLOYER:**  **Signature**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **სახელი/Name**: სერგეი მილერს/Sergejs Millers  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **სახელი/Name**: მიხეილ შათაშვილი/Mikheil Shatashvili | **the CONTRACTOR:**  **Signature**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Name**: [●] | |

**დანართი 6 / Annex 6**

**„კონტრაქტორის“ მიერ წარმოსადგენი დოკუმენტები/ Documents that should be submitted by the Contractor**

1. მასალების დადასტურების ფორმა/ MAF (Material Approval Form);
2. დამატებითი სამუშაოს ფორმა/ VO (Variation Order);
3. ინფორმაციის მოთხოვნის ფორმა/ RFI (Request for Information);
4. შეუსაბამობის/დეფექტური აქტი/ NCR (Non-Conformity Report);
5. ფარულის სამუშაოების აქტი/ Acts of Hidden Works;
6. ტესტირების და შემოწმების აქტები/ Test Reports;
7. თვიური ანგარიში/ Monthly Report;
8. სამუშაოების წარმოების გეგმა გრაფიკი/Schedule of Works;
9. სამუშაოების წარმოების მეთოდოლოგია/ Method Statement;
10. შრომის უსაფრთხოების და ჯამრთელობის დაცვის გაგემა/ HSE Plan;
11. ხარისხის უზრუნველყოფის და კონტროლის გეგმა/ QA/QC Plan;
12. საგანგებო სიტუაციებზე რეაგირების გეგმა/ Emergency Response Plan.

ზემოთ ხსენებული დოკუმენტები არის „კონტრაქტორის“ სამუშაოთა შესრულების დოკუმენტების ნაწილი / Above mentioned documents have to be an integral part of Contractor’s works execution documents pack.

|  |  |
| --- | --- |
| **the EMPLOYER:**  **Signature**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **სახელი/Name**: სერგეი მილერს/Sergejs Millers  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **სახელი/Name**: მიხეილ შათაშვილი/Mikheil Shatashvili | **the CONTRACTOR:**  **Signature**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Name**: [●] |

**დანართი 7/ Annex 7**

**„კონტრაქტორის“ პასუხისმგებლობა უსაფრთხოების სამუშაო პროცედურებისა და სამშენებლო მოედანზე ქცევის კოდექსის შეუსრულებლობისთვის**

კონტრაქტორმა წაიკითხა და ეთანხმება „დამკვეთის“ მოთხოვნებს სამუშაოების შესრულებისას ინციდენტების რაოდენობის მინიმიზაციის შესახებ. „კონტრაქტორი“ იღებს ვალდებულებას, ნებისმიერ მის ქვეკონტრაქტორთან ერთად, მიაღწიოს ამ მიზანს, მკაცრად დაიცვას შრომის ჯანმრთელობისა და უსაფრთხოებისა და გარემოს დაცვის წესები („**HSE წესები**“) და წინამდებარე დანართში და შრომის ჯანმრთელობისა და უსაფრთხოების გეგმაში მოცემული მოთხოვნები. „კონტრაქტორს“ ესმის პროექტის უსაფრთხოების ასპექტის მნიშვნელობა და უნდა მიიღოს ყველა საჭირო ზომა ამ მიზნის წარმატებით მისაღწევად. „კონტრაქტორი“ გარანტიას იძლევა, რომ მისი თანამშრომლები და ნებისმიერი ქვეკონტრაქტორის თანამშრომლები გაეცნენ და დაიცავენ საქართველოს სტანდარტებს და ამ დანართში ჩამოყალიბებულ პროექტის უსაფრთხოების მოთხოვნებს.

„კონტრაქტორის“ მიერ დანართი 7-ის 1-23 პუნქტში მითითებულ უსაფრთხო სამუშაო პროცედურებთან რაიმე შეუსაბამობის შემთხვევაში, „კონტრაქტორმა“ და „დამკვეთმა“ უნდა მოამზადონ დარღვევის ოქმი უსაფრთხო სამუშაო პროცედურებთან და სამშენებლო მოედანზე ქცევის კოდექსთან შეუსაბამობის შესახებ, ამ დანართში მოცემული ფორმის მიხედვით, რომელიც უნდა შეიცავდეს დარღვევის აღწერას და მისი გამოსწორების ვადებს.

„კონტრაქტორის“ გამოუცხადებლობა დარღვევის ოქმის მომზადების დროს, ისევე როგორც „კონტრაქტორის“ უარი დარღვევის ოქმის ხელმოწერაზე, უფლებას აძლევს „დამკვეთს“ შეადგინოს და ხელი მოაწეროს დარღვევის ოქმს ცალმხრივად.

დარღვევის ოქმის საფუძველზე, „დამკვეთს“ უფლება აქვს დააკისროს „კონტრაქტორს“ ჯარიმა (თითოეული დარღვევისთვის):

1. 100 ლარი სამუშაოების დაწყებამდე სამუშაო რისკებთან დაკავშირებული იმ სახიფათო ზონების არ მონიშვნის შემთხვევაში, სადაც ადამიანებს მუდმივად აქვთ ან შეიძლება შეხება ჰქონდეთ სახიფათო გარემოებებთან (SNiP 1 2-03-2001 პუნქტი 4.8);

2. 100 ლარი სამუშაო ადგილების ირგვლივ დამცავი, უსაფრთხოების ან გამაფრთხილებელი ბარიერების არ არსებობისთვის, რომლებიც განლაგებულია სისტემის სტრუქტურულ ელემენტებზე 1,3 მ-ზე მეტ სიმაღლეზე და კიდეებიდან 2 მ-ზე ნაკლებ მანძილზე (SNiP 12-03-2001, პუნქტი 6.2.16);

3. 200 ლარი „კონტრაქტორის“ თანამშრომლებისთვის, რომლებიც მუშაობენ 1,3 მ-ზე მეტ სიმაღლეზე უსაფრთხოების აღჭურვილობის გარეშე, იმ ადგილებში, სადაც არ არის დამცავი მოაჯირები (SNiP 12-03-2001 პუნქტი 6.2.18);

4. 200 ლარი „კონტრაქტორის“ თანამშრომლებისთვის, რომლებიც არ ატარებენ სპეციალურ ტანსაცმელს და არ იყენებენ პერსონალურ დამცავ აღჭურვილობას სამშენებლო ობიექტზე (SNiP 12-03-2001 პუნქტი 5.13);

5. 100 ლარი „კონტრაქტორის“ და ქვეკონტრაქტორების თანამშრომლებისთვის, რომლებიც არ ატარებენ დამცავ ჩაფხუტს მათი ორგანიზაციის ლოგოთი;

6. 100 ლარი სამუშაო ადგილებამდე მისასვლელი გზებისა და გადასასვლელების ნარჩენებისა და სამშენებლო მასალებისგან გაუთავისუფლებისა და სისუფთავის შეუნარჩუნებლობის შემთხვევაში (SNiP 12-03-2001 პუნქტი 6.1.6). სამუშაო ადგილები უნდა მოწესრიგდეს სამუშაო დღის ბოლოს.

7. 200 ლარი შრომის ჯანმრთელობისა და უსაფრთხოების დოკუმენტების არ არსებობის და (ან) ამ დოკუმენტების აუდიტისთვის ხელმიუწვდენლობის შემთხვევაში (SNiP 12-03-2001 პუნქტი 5.10);

8. 100 ლარი უსაფრთხო მუშაობის ნებართვის არ არსებობისთვის, ჩამონათვალის შესაბამისად (SNiP 12-03-2001- ის დანართი E);

9. 100 ლარი ცილინდრის შენახვისა და გამოყენების უსაფრთხოების მოთხოვნების დარღვევისთვის (SNiP 12-03-2001 პუნქტი 9.4);

10. 150 ლარი მოსაწევი ადგილების გარდა სხვა ადგილას მოწევისთვის,;

11. 400 ლარი სახანძრო უსაფრთხოების წესების დარღვევისთვის (დამტკიცებულია მთავრობის 2015 წლის 23 ივლისის N 370 დადგენილებით);

12. 200 ლარი ელექტროსამონტაჟო კოდექსის დარღვევისთვის;

13. 100 ლარი მექანიკური აღჭურვილობის, ხარაჩოების, ხელის ხელსაწყოების ექსპლუატაციის დროს უსაფრთხოების მოთხოვნების დარღვევისთვის (SNiP 12-03-2001 პუნქტი 4.7);

14. სამშენებლო ობიექტზე მოქმედებს შემდეგი მოთხოვნები, რომლებიც უნდა აკმაყოფილებდეს:

ა. საკვების გასაცხელებლად შეიძლება მხოლოდ მიკრო ტალღური ღუმელის გამოყენება - სამშენებლო ობიექტზე საჭმლის მომზადება აკრძალულია. ნებისმიერი დარღვევა ისჯება ჯარიმით 200 ლარის ოდენობით;

ბ. შეიძლება გამოყენებულ იქნას მხოლოდ არაალებადი მასალისგან დამზადებული ჩაიდანი, რომელიც აღჭურვილია ავტომატური გამორთვის ფუნქციით. ნებისმიერი დარღვევა ისჯება ჯარიმით 200 ლარის ოდენობით;

გ. გათბობისთვის შეიძლება გამოყენებულ იქნას მხოლოდ კონვექტორები. ნებისმიერი დარღვევა ისჯება ჯარიმით 200 ლარის ოდენობით;

დ. მშენებლობაზე ცხოვრება მკაცრად აკრძალულია. ნებისმიერი დარღვევა ისჯება ჯარიმით 2,000 ლარის ოდენობით;

ე. „კონტრაქტორის“ თანამშრომლებს ეკრძალებათ ალკოჰოლური სასმელების დალევა ან/და ნარკოტიკული და მსგავსი ნივთიერებების მიღება სამშენებლო ობიექტზე. ამ აკრძალვის ნებისმიერი დარღვევა ისჯება ჯარიმით 400 ლარის ოდენობით. ნებისმიერი პირი, რომელიც ეჭვმიტანილია რომელიმე ზემოაღნიშნულის დალევაში/მიღებაში, არ დაიშვება სამშენებლო მოედანზე. ზემოაღნიშნული აკრძალვის შესრულების მონიტორინგის მიზნით, „დამკვეთს“ უფლება აქვს შეამოწმოს „კონტრაქტორის“ და ქვეკონტრაქტორების თანამშრომლები სუნთქვის ტესტის გამოყენებით და აუცილებელია თანამშრომლებმა გაიარონ ტესტირება.

ვ. აზარტული თამაშები აკრძალულია. ნებისმიერი დარღვევა ისჯება ჯარიმით 100 ლარის ოდენობით;

ზ. აკრძალულია ჩხუბი, ხულიგნობა, არასათანადო ქცევა და ქცევის კოდექსის სხვა სახით დარღვევა. აღნიშნული ისჯება ჯარიმით 4000 ლარის ოდენობით და „კონტრაქტორის“ იმ თანამშრომლის სამშენებლო მოედნიდან განთავისუფლებით, რომელმაც დაარღვია ეს აკრძალვა. აღნიშნულ თანამშრომელს ეკრძალება სამშენებლო მოედანზე შესვლა.

15. 100 ლარი ამწევი აქსესუარების (ტექსტილისა და ლითონის სამაგრები, ქამარი და სხვ.) გამოუსადეგარი მდგომარეობის შემთხვევაში და ტექნიკური მონაცემების ფურცლის/მოწმობის არ არსებობის შემთხვევაში (SNiP 12-03-2001 წ. 8.2.3 პარ. 8.2.3);

16. სამუშაო ზონაში მყოფი ყველა თანამშრომელი, განურჩევლად თანამდებობისა და შესრულებული სამუშაოსა, ვალდებულია აცნობოს შრომის უსაფრთხოების დეპარტამენტს უსაფრთხო სამუშაო პროცედურების დარღვევის შესახებ და გააფრთხილოს დამრღვევი. ამ მოვალეობის შეუსრულებლობა ისჯება ჯარიმით 100 ლარის ოდენობით.

17. 400 ლარი სამშენებლო ობიექტზე და სამშენებლო ზონის მიმდებარედ არაუფლებამოსილი პირების დაშვებისა და ობიექტის ფოტოების გადაღებისთვის;

18. 100 ლარი „კონტრაქტორის“ მიერ სამუშაოს HSE წესების შესაბამისად სამუშაოს შესასრულებლად სპეციალურად მომზადებული კომპეტენტური თანამშრომლების ჩაურთველობის შემთხვევაში. „დამკვეთს“ უფლება აქვს უზრუნველყოს „კონტრაქტორის“ ტრენინგის და ასევე ტრენინგ-სემინარები და ბრიფინგების ჩატარება.

19. როდესაც და სადაც ამას მოითხოვს თანამშრომლები ან „დამკვეთის“ წარმომადგენლები, „კონტრაქტორი“ ვალდებულია დაესწროს ყველა HSE შეხვედრას, ღონისძიებას და ა.შ. ამ მოვალეობის შეუსრულებლობა ისჯება 200 ლარის ოდენობით ჯარიმით.

20. სამუშაოების შესრულების პერიოდში „კონტრაქტორი“ ვალდებულია უზრუნველყოს საჭირო რაოდენობის სრულად აღჭურვილი პირველადი დახმარების ნაკრების უზრუნველყოფა და მუდმივი ხელმისაწვდომობა. „კონტრაქტორსა“ და ქვეკონტრაქტორების თანამშრომლებს უნდა ჰქონდეთ წვდომა პირველადი დახმარების ამ კომპლექტებზე. ამ მოვალეობის შეუსრულებლობა ისჯება ჯარიმით 200 ლარის ოდენობით.

21. სამუშაოების დაწყებამდე „კონტრაქტორმა“ უნდა შეიმუშაოს და მიიღოს დამტკიცება საგანგებო პროცედურების შესახებ მისი პასუხისმგებლობის სფეროებში, „დამკვეთის“ მიერ დადასტურების შემთხვეაში. „კონტრაქტორი“ ვალდებულია შეასრულოს საქართველოს კანონმდებლობის დებულებები სამუშაოს შესრულებისათვის დასაქმებულთა ფიზიკურ მდგომარეობასთან, ასაკთან და გონებრივ მზადყოფნასთან დაკავშირებით. ეს ასევე ითვალისწინებს კანონმდებლობით გათვალისწინებული წესით სამუშაოს დაწყებამდე საქართველოს შესაბამის დაწესებულებებში სამედიცინო შემოწმების გავლას. ამ მოვალეობის შეუსრულებლობა ისჯება ჯარიმით 100 ლარის ოდენობით.

22. თუ „კონტრაქტორი“ არ გამოასწორებს შეუსაბამობებს დარღვევის ოქმში მითითებულ ვადაში, „დამკვეთს“ უფლება აქვს დააკისროს და “კონტრაქტორი“ ვალდებულია გადაუხადოს „დამკვეთს“ შესაბამისი ჯარიმის ორმაგ ოდენობა.

23. „კონტრაქტორი“ იხდის ზემოაღნიშნულ ჯარიმებს უსაფრთხო სამუშაო პროცედურების დარღვევისთვის, ჯარიმის დაკისრების შესახებ წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე შეტყობინების მიღებიდან სამი (3) სამუშაო დღის ვადაში.

24. მხარეები თანხმდებიან, რომ ეს ჯარიმები პროპორციულია „კონტრაქტორის“ მიერ ვალდებულებების შეუსრულებლობის შედეგებთან. ზარალი, რომელიც მადგება „დამკვეთს“ და დაკავშირებულია “კონტრაქტორის“ მიერ „ხელშეკრულებით“ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებასთან, ანაზღაურდება შესაბამის ჯარიმასთან ერთად.

**ნიმუში**

**დარღვევის აქტი სამუშაო პროცედურებთან და სამშენებლო მოედნის ქცევის კოდექსთან შეუსაბამობის შესახებ**

თბილისი \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_\_

სამშენებლო მოედანი: [●]

სამშენებლო მოედნის მისამართი: [●]

„დამკვეთი“, წარმოდგენილი [●]-ის მიერ, მოქმედი [●]-ის საფუძველზე, [●]-ის თანდასწრებით, ახორციელებს შემოწმებას უსაფრთხო სამუშაო პროცედურებთან და სამშენებლო მოედანზე ქცევის კოდექსთან შესაბამისობასთან დაკავშირებით (სამუშაოს ტიპი, სამუშაო ფართობი, განყოფილება) („კონტრაქტორის“/ქვეკონტრაქტორების თანამშრომლების მიერ) გამოვლინდა შემდეგი შეუსაბამობები:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **No.** | **შეუსაბამობის მოკლე აღწერა** | **დარღვეული მარეგულირებელი დოკუმენტის ნაწილი/პუნქტი**  **(ნაწილის/პუნქტის ნომერი; დოკუმენტის სათაური) ან ხელშეკრულების . დანართით N --განსაზღვრული მოთხოვნები** | **თანამდებობა/პროფესია, დამრღვევის სრული სახელი** |
| 1 |  |  |  |

ეს დარღვევის ოქმი შედგენილია 2 ეგზემპლიარად.

შეუსაბამობები გამოვლინდა: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ მიერ

„კონტრაქტორის“ წარმომადგენელი ადასტურებს, რომ დარღვევის ოქმში მოცემული ინფორმაცია არის ჭეშმარიტი და ზუსტი და რომ დარღვევის ოქმში ერთი ასლი გადაეცა „კონტრაქტორის“ მიერ:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

შენიშვნა: თუ „კონტრაქტორი“ უარს იტყვის დარღვევის ოქმის ხელმოწერაზე, ოქმში ემატება ჩანაწერი უარის თქმის შესახებ და ოქმი ფორმდება სამშენებლო მოედანზე დამსწრე მესამე პირის მონაწილეობით, შემოწმების დღეს.

„დამკვეთის“ სახელით „კონტრაქტორის“ სახელით

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**CONTRACTOR LIABILITY FOR NON-COMPLIANCE WITH THE SAFE WORKING PROCEDURES AND CONSTRUCTION SITE CODE OF CONDUCT**

The Contractor has read and accepts the requirements of the Employer with regard to minimizing the number of accidents in the performance of the Works. The Contractor undertakes, together with any of its Subcontractors, to achieve this goal, strictly observing the occupational health and safety and environmental protection rules (the “HSE Rules”) and the requirements set out in this Appendix and Occupational Health and Safety Plan. The Contractor understands the importance of the safety aspect of the Project and shall take all the necessary measures to achieve this goal successfully. The Contractor guarantees that its employees and employees of any Subcontractors have familiarized themselves and will comply with the Georgian standards and the Project safety requirements set forth herein.

In case of any non-compliance by the Contractor with the safe working procedures specified in par. 1-23 of Appendix No. 7, the Contractor and the Employer shall produce a breach report on non-compliance with the safe working procedures and construction site code of conduct in accordance with the form provided in this Annex containing a description of the non-compliances and the time frame for remedying them.

Non-appearance of the Contractor for preparing the breach report as well as refusal of the Contractor to sign the breach report shall entitle the Employer to draw up and sign the breach report unilaterally.

Based on the breach report, the Employer shall have the right to impose on the Contractor (for each breach) a fine of:

* + - 1. GEL 100 for a failure to mark off, before the commencement of the works involving occupational risks, the dangerous zones where people are constantly exposed or may be exposed to hazardous factors (par. 4.8 of SNiP 12-03-2001);
      2. GEL 100 for absence of protective, safety, or warning barriers around workplaces and passages to them located on structural system elements at a height of more than 1.3 m and at a distance of less than 2 m from the edges (par. 6.2.16 of SNiP 12-03-2001 );
      3. GEL 200 for the Contractor employees working at a height of more than 1.3 m without a safety harness in places where there are no safety guard rails (par. 6.2.18 of SNiP 12-03-2001);
      4. GEL 200 for the Contractor employees not wearing special clothes and not using personal protective equipment at the Construction Site (par. 5.13 of SNiP 12-03-2001);
      5. GEL 100 for the Contractor and Subcontractors employees not wearing protective helmets with the logo of their organization;
      6. GEL 100 for a failure to keep the access roads and passages to workplaces free from debris and building materials and keep them clean (par. 6.1.6 SNiP 12-03-2001). Workplaces shall be tidied up at the end of the working day.
      7. GEL 200 for missing occupational health and safety documents and (or) failure to make these documents available for audit (par. 5.10 of SNiP 12-03-2001);
      8. GEL 100 for a missing safe work permit in accordance with the list (Annex E of SNiP 12-03-2001);
      9. GEL 100 for a breach of the safety requirements concerning storage and use of cylinders (par. 9.4 of SNiP 12-03-2001);
      10. GEL 150 for smoking anywhere other than in designated smoking areas;
      11. GEL 400 for a fire safety rules violation (approved by Order of the Government No. 370 dated July 23, 2015);
      12. GEL 200 for any failure to comply with the electrical installation code;
      13. GEL 100 for a breach of the safety requirements during the operation of mechanical equipment, scaffolding, and hand-held tools (par. 4.7 of SNiP 12-03-2001);
      14. At the Construction Site there are in place the following requirements that must be met:
  1. Only a microwave oven may be used to reheat food – cooking at the Construction Site is prohibited. Any breach shall be punishable with a fine of GEL 200;
  2. Only a kettle on a base made of non-flammable materials and equipped with an automatic shut-off function may be used. Any breach shall be punishable with a fine of GEL 200;
  3. Only convectors may be used for heating. Any breach shall be punishable with a fine of GEL 200;
  4. Living at the Construction Site is strictly prohibited. Any breach shall be punishable with a fine of GEL 2,000;
  5. Employees of the Contractor are forbidden to drink alcoholic beverages and/or take narcotics and similar substances at the Construction Site. Any breach of this prohibition shall be punishable with a fine of GEL 400. Any person suspected of drinking/taking any of the above shall not be allowed to enter the Construction Site. In order to monitor compliance with the above prohibition, the Employer shall have the right to check employees of the Contractor and Subcontractors using a breathalyzer test and the employees shall undergo the test.
  6. Gambling is prohibited. Any breach shall be punishable with a fine of GEL 100;
  7. There are prohibited scuffles, hooliganism, misbehavior, other violations of the code of conduct. They shall be punishable with a fine of GEL 4,000 and removal of the Contractor employee who violated this prohibition from the Construction Site. The said employee shall not be allowed to enter the Construction Site.
     + 1. GEL 100 for the unserviceable condition of lifting accessories (textile and metal slings, sling fittings, etc.), missing technical data sheet/certificate (par. 8.2.3 of SNiP 12-03-2001);
       2. All employees in the working area, regardless of their position and work performed, shall inform the Occupational Safety Department about violations of the safe working procedures and warn the violator. Any failure to comply with this duty shall be punishable with a fine of GEL 100.
       3. GEL 400 for allowing unauthorized people at the Construction Site and near the construction zone and allowing them to take photos of the Facility;
       4. GEL 100 for a failure by the Contractor to engage competent employees specially trained to perform the works in accordance with HSE requirements. The Employer shall have the right to provide training aids and also training seminars and briefings for the Contractor.
       5. When and where it is required by employees or representatives of the Employer, the Contractor shall attend all the HSE meetings, events, etc. Any failure to comply with this duty shall be punishable with a fine of GEL 200.
       6. For the period of the Works performance the Contractor shall guarantee the provision and constant availability of the required number of fully equipped first aid kits. The Contractor and Subcontractors’ employees shall have access to these first aid kits. Any failure to comply with this duty shall be punishable with a fine of GEL 200.
       7. The Contractor shall, before the commencement of the Works, develop and obtain approval of emergency procedures in its areas of responsibility and the Employer shall agree to these necessary procedures. The Contractor shall comply with the provisions of the Georgian legislation regarding the physical condition, age, and mental fitness of employees for the Works performance. This shall also include undergoing a medical check-up at suitable institutions in Georgia before starting work in the manner stipulated by the legislation. Any failure to comply with this duty shall be punishable with a fine of GEL 100.
       8. If the Contractor fails to remedy the non-compliances within the time period specified in the breach report, the Employer shall have the right to charge and the Contractor shall pay to the Employer additionally double the amount of the corresponding fine.
       9. The Contractor shall pay the above fines based on a written notice of imposing a fine for a violation of the safe working procedures within three (3) business days after receiving the notice.
       10. The Parties agree that these fines are proportionate to the consequences of the obligations non-performance by the Contractor. The losses that are incurred by the Employer and related to the Contractor's performance of obligations under the Agreement shall be recovered in addition to the default penalty.

**TEMPLATE**

**Breach report on non-compliance with the safe working procedures and construction site code of conduct**

Tbilisi \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_\_

Construction site: [●]

Construction site address: [●]

The Employer, represented by [●] acting on the basis of [●], in the presence of [●], carrying out a check on the compliance with the safe working procedures and construction site code of conduct during the performance of *(type of work, work area, division)* (*by employees of the Contractor / Subcontractors*) identified the following non-compliances:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **No.** | **Brief description of the non-compliance** | **Violated section/clause of the regulatory document**  **(section/clause No.; title of the document) or Requirements set forth by Appendix No. to the Agreement** | **Position/profession, full name of the violator** |
| 1 |  |  |  |

This breach report is drawn up in 2 copies.

The non-compliances were identified by: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

The representative of the Contractor confirms that all the information contained in the breach report is true and accurate and that one copy of the breach report was received by the Contractor:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**On behalf of the Employer**:**On behalf of the Contractor:**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Note:** If the Contractor refuses to sign the breach report, an entry on the refusal is added to the report and the report is executed with the participation of the third person present at the Construction Site on the day of the inspection.

|  |  |
| --- | --- |
| **the EMPLOYER:**  **Signature**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **სახელი/Name**: სერგეი მილერს/Sergejs Millers  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **სახელი/Name**: მიხეილ შათაშვილი/Mikheil Shatashvili | **the CONTRACTOR:**  **Signature**:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Name**: [●] |